

CANADA

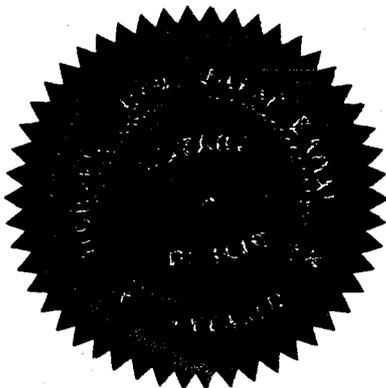
PROVINCE OF ONTARIO

I, RICHARD VICTOR PETER EAGAN, a Notary Public in and for the Province of Ontario, by Royal Authority duly appointed, do hereby certify that the annexed printed pages constitute a TRUE COPY of the Bank Act, being Chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970; that I have carefully compared the said copy with the said original Act; that such Act is in full force and effect.

I do hereby further certify that The Toronto-Dominion Bank is a body politic and corporate and the Bank Act is its Charter pursuant to Section 5 and Schedule A of that Act.

AN ACT WHEREOF being requested I have granted the same under my notarial form and seal of office to serve and avail as occasion shall or may require.

IN TESTIMONY WHEREOF I have hereunto subscribed my name and affixed my official Seal Notarial at the City of Toronto, in the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario, Canada, this 17th day of March in the year of our Lord one thousand nine hundred and seventy-eight.



*Richard Victor Peter Eagan*

Richard Victor Peter Eagan  
A Notary Public in and for  
the Province of Ontario

**CHAP. B-1-1970**

**BANK ACT**

---

**LOI SUR LES BANQUES**



## CHAPTER B-1

An Act respecting banks and banking

## CHAPITRE B-1

Loi concernant les banques et les opérations bancaires

### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Bank Act*, 1966-67, c. 87, s. 1.

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les banques*, 1966-67, c. 87, art. 1.

### INTERPRETATION

#### Definitions

"agricultural equipment"  
«installations agricoles»

"agricultural implements"  
«instruments...»

"bank"  
«banque»

"bill of lading"  
«connaissance»

2. (1) In this Act "agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real or immovable property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real or immovable property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real or immovable property;

"bank" means a bank to which this Act applies;

"bill of lading" includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an

### INTERPRÉTATION

#### Définitions

«adresse inscrite»  
"recorded..."

«animaux de ferme»  
"livestock"

«banque»  
"bank"

«bateau de pêche»  
"fishing vessel"

«connaissance»  
"bill..."

2. (1) Dans la présente loi

«adresse inscrite» signifie,

a) en ce qui concerne une personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre des actionnaires de la banque, et

b) en ce qui concerne une personne considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause;

«animaux de ferme» comprend

a) les chevaux et autres animaux de la race chevaline,

b) les bovins, les moutons, les chèvres et autres ruminants, et

c) les porcs, la volaille et les animaux à fourrure;

«banque» signifie une banque à laquelle s'applique la présente loi;

«bateau de pêche» comprend tout navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement dudit bateau de pêche et en faisant partie, ou toute part ou tout intérêt partiel dans celui-ci;

«connaissance» comprend tous les récépissés ou reçus d'effets, de denrées et de marchandises, accompagnés d'un engagement

undertaking

(a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or

(b) to deliver at a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;

“branch”  
«succursale»

“branch” includes an agency, the head office and any other office of the bank;

“corporation controlled by the bank”  
«corporation...»

“corporation controlled by the bank” means a corporation more than fifty per cent of the issued capital stock of which (having full voting rights under all circumstances) is owned by the bank;

“crops growing or produced upon the farm”  
«récoltes...»

“crops growing or produced upon the farm” includes all products of the farm;

“farm”  
«ferme»

“farm” means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, the production of maple products, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;

“farm electric system”  
«installation électrique...»

“farm electric system” includes all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real or immovable property;

“farmer”  
«cultivateur»

“farmer” includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;

“fish”  
«poisson»

“fish” includes shellfish, crustaceans and marine animals;

“fisherman”  
«pêcheur»

“fisherman” means a person whose business consists in whole or in part of fishing;

“fishing”  
«pêche»

“fishing” means fishing for or catching fish by any method;

“fishing equipment and supplies”  
«engins...»

“fishing equipment and supplies” includes equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;

“fishing vessel”  
«bateau...»

“fishing vessel” includes any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or

a) de déplacer les effets, denrées et marchandises du lieu où ils ont été reçus à quelque autre lieu, par un moyen quelconque, ou

b) de livrer, à un lieu autre que celui où les effets, denrées et marchandises ont été reçus, une semblable quantité d'effets, de denrées et de marchandises d'une même catégorie ou variété, ou d'une catégorie ou variété similaire;

«corporation contrôlée par la banque» signifie «corporation contrôlée par la banque» une corporation dont plus de cinquante pour cent du capital social émis (avec pleins droits de vote en toutes circonstances) appartient à la banque;

«cultivateur» comprend le propriétaire, l'occupant, le bailleur et le locataire d'une ferme;

«effets, denrées et marchandises» comprend les produits de l'agriculture, les produits de la forêt, les produits des carrières et des mines, les produits de la mer, des lacs et rivières, et tous les autres articles de commerce;

«engins et fournitures de pêche» comprend les engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend les moteurs et machines amovibles, les lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, les appâts, le sel, le combustible et les provisions;

«fabricant» comprend toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend un producteur de bois en grume, un fabricant de bois d'œuvre ou de bois de service, un malteur, distillateur ou brasseur, un raffineur et producteur de pétrole, un tanneur, un saleur, un conserveur ou embouteilleur, ainsi qu'une personne qui empaquette, congèle ou déshydrate des effets, denrées ou marchandises;

«ferme» signifie une terre au Canada utilisée à des fins d'exploitation agricole, ce qui comprend l'élevage des animaux de ferme, l'industrie laitière, l'apiculture, la production de dérivés de l'érable, la fructiculture, l'arboriculture et toute culture du sol;

«grain» comprend le blé, l'avoine, l'orge, le

«corporation contrôlée par la banque»  
“corporation...”

«cultivateur»  
“farmer”

«effets, denrées et marchandises»  
“goods...”

«engins et fournitures de pêche»  
“fishing equipment...”

«fabricant»  
“manufacturer”

«ferme»  
“farm”

«grain»  
“grain”

	part interest therein ;	
"goods, wares and merchandise" «effets...»	"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce ;	
"grain" «grains»	"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds ;	
"hydrocarbons" «hydrocarbures»	"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide ;	«hydrocarbures» signifie les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré ;
"Inspector" «Inspecteur»	"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under this Act ;	«Inspecteur» désigne l'inspecteur général des banques nommé selon la présente loi ;
"livestock" «animaux...»	"livestock" includes (a) horses and other equines, (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and (c) swine, poultry and fur-bearing animals ;	«installation électrique de ferme» comprend les machines, les appareils et les dispositifs servant à produire ou à distribuer de l'électricité dans une ferme, qu'ils soient fixés ou non à des biens immeubles ;
"manufacturer" «fabricant»	"manufacturer" includes any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise ;	«installations agricoles» signifie les instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixé à des biens immeubles, destinés à être utilisés sur une ferme, mais ne comprend pas une installation électrique de ferme ;
"Minister" «Ministres»	"Minister" means the Minister of Finance ;	«instruments aratoires» signifie les outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixé à des biens immeubles, destinés à être utilisés sur une ferme ou relativement à une ferme, ainsi que les véhicules utilisés dans les exploitations agricoles, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend les charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits de l'agriculture, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison de ferme, d'un genre non habituellement fixé à des biens immeubles ;
"president" «présidents»	"president" does not include an honorary president ;	«Ministre» désigne le ministre des Finances ;
"products of agriculture" «produits de l'agriculture»	"products of agriculture" includes (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and (b) honey, maple products, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil ;	«pêche» signifie l'action de pêcher ou de prendre du poisson d'une façon quelconque ; «pêcheur» désigne une personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche ; «poisson» comprend les crustacés et coquillages ;
"products of the forest" «produits de la forêt»	"products of the forest" includes (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber, (b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust, and (c) skins and furs of wild animals ;	«Ministre» désigne le ministre des Finances ; «pêche» signifie l'action de pêcher ou de prendre du poisson d'une façon quelconque ; «pêcheur» désigne une personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche ; «poisson» comprend les crustacés et coquillages ;

“products of the quarry and mine” includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metalliferous minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

“products of the sea, lakes and rivers” includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water;

“recorded address” means (a) in relation to a person as a shareholder, his latest known post office address according to the register of shareholders of the bank, and

(b) in relation to a person in any other respect, his latest known post office address according to the records of the branch concerned;

“securities” includes (a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, commercial or other, secured on real or personal, immovable or movable property or unsecured, and rights in respect of such bonds, debentures and obligations,

(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,

(c) equipment trust certificates or obligations,

(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and

(e) mortgages and hypothecs, whether issued or granted within or outside Canada;

“warehouse receipt” includes (a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in his actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as of his own property,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to him as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by him, whether such person is engaged in other business or

ges ainsi que les animaux marins;

«président» ne comprend pas un président honoraire;

«produits de la forêt» comprend a) le bois en grume, le bois à pulpe, les pilotis, les espars, les traverses de chemins de fer, les poteaux, les étais de mine et tous les autres bois d'œuvre,

b) les planches, les lattes, les bardeaux, les madriers, les douves et tous les autres bois de service, les écorces, les copeaux et les sciures de bois, et

c) les peaux et fourrures des animaux sauvages;

«produits de l'agriculture» comprend a) le grain, le foin, les racines, les légumes, les fruits, les autres récoltes et tous les autres produits directs du sol, et

b) le miel, les produits de l'érable, les animaux de ferme (sur pied ou abattus), les produits laitiers, les œufs et tous les autres produits indirects du sol;

«produits de la mer, des lacs et rivières» comprend le poisson de toute espèce, les êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toutes substances extraites ou tirées d'eaux quelconques;

«produits des carrières et des mines» comprend la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques, et les hydrocarbures, obtenus par excavation, forage ou autrement;

«récépissé d'entrepôt» comprend

a) tout récépissé ou reçu donné par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire,

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinage d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle,

«président»  
“president”

«produits de la forêt»  
“products of the forest”

«produits de l'agriculture»  
“products of agriculture”

«produits de la mer, des lacs et rivières»  
“products of the sea...”

«produits des carrières et des mines»  
“products of the quarry...”

«récépissé d'entrepôt»  
“warehouse...”

not,

(e) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of such logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as warehouse receipts, and

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by him as bailee, whether his obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination,

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés d'entrepôt, et

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire ;

«récoltes sur pied ou produites sur la ferme» comprend tous les produits de la ferme ;

«récoltes sur pied...»  
"crops..."

«succursale» comprend une agence, le siège social et tout autre bureau de la banque ;

«succursale»  
"branch"

«valeurs» comprend

«valeurs»  
"securities"

a) les obligations, débetures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des corporations ou des corps non constitués en corporation, que ces corporations et ces corps non constitués en corporation soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres, gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débetures et engagements,

b) les actions de capital social des corporations et les droits relatifs à ces actions,

c) les certificats ou engagements garantis par du matériel,

d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs, et

e) les hypothèques,

émis ou consentis au Canada ou hors du Canada.

Products and  
by-products

(2) For the purposes of this Act, each thing included in the following definitions in subsection (1), namely,

(a) "crops growing or produced upon the farm",

(b) "livestock",

(c) "products of agriculture",

(d) "products of the forest",

(2) Pour l'application de la présente loi, chaque chose incluse dans les définitions suivantes au paragraphe (1), savoir :

a) «récoltes sur pied ou produites sur la ferme»,

b) «animaux de ferme»,

c) «produits de l'agriculture»,

d) «produits de la forêt»,

Products et sous-  
produits

(e) "products of the quarry and mine", and  
 (f) "products of the sea, lakes and rivers",  
 comprises that thing in any form or state and  
 any part thereof and any product or by-  
 product thereof or derived therefrom.

Chief general  
 manager

(3) Where a bank has a chief general manager the provisions of this Act referring to a general manager shall be construed to refer to the chief general manager.

Acceptance or  
 payment of bill  
 of exchange

(4) For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand, or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill. 1966-67, c. 87, s. 2.

Public notice

3. (1) Where by this Act any public notice is required to be given the notice shall, unless otherwise specified, be given by advertisement

(a) in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated, and

(b) in the *Canada Gazette*.

Sufficiency of  
 publication

(2) Where by this Act a notice is required to be published in a newspaper for four weeks or any longer period, publication each week in a weekly newspaper, or once a week during the period in a newspaper published more frequently, is a sufficient publication for the purposes of this Act.

Notice of call

(3) Where by this Act notice of any call is required to be given to the shareholders the notice is, unless otherwise specified, sufficiently given by mailing the notice, registered and postpaid, to the recorded address of the respective shareholders at least thirty days prior to the day on which the call is payable. 1966-67, c. 87, s. 3.

#### APPLICATION

Application of  
 Act

4. This Act applies to each bank named in Schedule A and does not apply to any other bank. 1966-67, c. 87, s. 4.

Act is charter

5. Each bank named in Schedule A is a body politic and corporate and this Act is its charter. 1966-67, c. 87, s. 5.

e) «produits des carrières et des mines», et  
 f) «produits de la mer, des lacs et rivières»,  
 comprend la chose sous toute forme ou à tout état, toute partie de la chose, et tout produit ou sous-produit de celle-ci ou qui en dérive.

(3) Lorsqu'une banque a un directeur général en chef les dispositions de la présente loi relatives au directeur général doivent s'interpréter comme se rapportant au directeur général en chef.

Directeur  
 général en chef

(4) Aux fins de la présente loi, lorsqu'une banque accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, ou paie ou fournit de l'argent pour payer une telle lettre de change, la banque est censée prêter de l'argent ou faire une avance au tireur de la lettre. 1966-67, c. 87, art. 2.

Acceptation ou  
 paiement d'une  
 lettre de change

3. (1) Quand, aux termes de la présente loi, un avis public est requis, cet avis, sauf disposition contraire, doit être donné par annonce

a) dans un ou plusieurs des journaux publiés au lieu où est situé le siège social de la banque, et

b) dans la *Gazette du Canada*.

Avis public

(2) Quand, aux termes de la présente loi, un avis doit être publié dans un journal pendant quatre semaines ou pendant une période plus longue, la publication chaque semaine dans un journal hebdomadaire, ou une fois par semaine durant cette période dans un journal publié plus fréquemment, suffit pour les objets de la présente loi.

Publication  
 requise

(3) Quand, aux termes de la présente loi, il faut donner aux actionnaires un avis de tout appel de fonds, il suffit, sauf disposition contraire, d'envoyer cet avis par la poste, sous pli recommandé et affranchi, à l'adresse inscrite de chacun des actionnaires, au moins trente jours avant la date où les fonds sont payables. 1966-67, c. 87, art. 3.

Avis d'appel de  
 fonds

#### CHAMP D'APPLICATION

4. Cette loi s'applique à chaque banque mentionnée à l'annexe A et ne s'applique à aucune autre banque. 1966-67, c. 87, art. 4.

Application de  
 la loi

5. Chacune des banques nommées en l'annexe A est un organisme doté de la personnalité morale et la présente loi forme sa charte. 1966-67, c. 87, art. 5.

La loi constitue  
 la charte

Duration of authority to carry on business

**6.** Subject to this Act,  
(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of June 1977, the bank may carry on the business of banking until the first day of July 1977, and no longer, and  
(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of June 1977, the bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer. 1966-67, c. 87, s. 6.

**6.** Sous réserve de la présente loi,  
a) si le Parlement siège pendant au moins vingt jours durant le mois de juin 1977, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 1er juillet 1977, mais non au-delà, et  
b) si le Parlement ne siège pas pendant au moins vingt jours durant le mois de juin 1977, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement, et non au-delà. 1966-67, c. 87, art. 6.

Durée de l'autorisation de continuer les opérations

Head office and capital stock

**7.** Subject to this Act, the name of the bank, the additional name under which it is authorized to carry on business, the authorized capital stock of the bank, the par value of its shares and the place where its head office is situated, shall be as specified in Schedule A with respect to the bank. 1966-67, c. 87, s. 7.

**7.** Sous réserve de la présente loi, le nom de la banque, le second nom sous lequel elle est autorisée à faire des affaires, son capital social autorisé, la valeur au pair de ses actions et le lieu où est situé son siège social doivent être ceux qui sont spécifiés à l'annexe A relativement à la banque. 1966-67, c. 87, art. 7.

Siège social et capital social

#### INCORPORATION AND ORGANIZATION OF BANKS

#### CONSTITUTION ET ORGANISATION DES BANQUES

Incorporation particulars

**8.** (1) The name of the bank, the additional name under which it is authorized to carry on business, the authorized capital stock of the bank, the par value of its shares, the place in Canada where its head office is to be situated and the names, addresses and occupations of the provisional directors shall be declared in the Act of incorporation of the bank.

**8.** (1) Le nom de la banque, le second nom sous lequel elle est autorisée à faire des affaires, le capital social autorisé de la banque, la valeur au pair de ses actions, le lieu prévu pour son siège social au Canada et les noms, adresses et professions des administrateurs provisoires doivent être mentionnés dans la loi constituant la banque en corporation.

Mentions dans la loi de constitution en corporation

Form of incorporation

(2) Except as provided in this Act, an Act of incorporation of a bank in the form set forth in Schedule B shall be construed to confer upon the bank thereby incorporated all the powers, privileges and immunities, and to subject it to all the liabilities and provisions set forth in this Act. 1966-67, c. 87, s. 8.

(2) Sous réserve des dispositions de la présente loi, une loi de constitution en corporation d'une banque en la forme établie à l'annexe B doit être interprétée comme conférant à la banque par elle constituée en corporation tous les pouvoirs, privilèges et immunités prévus par la présente loi et comme l'assujettissant à toutes les obligations et dispositions y prévues. 1966-67, c. 87, art. 8.

Forme de la loi de constitution en corporation

Capital stock and shares

**9.** Subject to this Act, the authorized capital stock of the bank shall be not less than one million dollars and shall be divided into shares each having a par value of one dollar or any multiple thereof not exceeding ten dollars. 1966-67, c. 87, s. 9.

**9.** Sous réserve de la présente loi, le capital social autorisé de la banque ne doit pas être inférieur à un million de dollars et doit être divisé en actions ayant chacune une valeur au pair d'un dollar ou de tout multiple d'un dollar ne dépassant pas dix dollars. 1966-67, c. 87, art. 9.

Capital social et actions

Provisional directors

**10.** (1) The number of provisional directors shall be not less than five.

**10.** (1) Le nombre des administrateurs provisoires ne doit pas être inférieur à cinq.

Administrateurs provisoires

Qualification

(2) A person is not eligible to be a

(2) Une personne n'est apte à être adminis-

Qualités requises

provisional director unless he is a subscriber for stock of the bank for and on his own behalf, so as to become the absolute and sole owner in his individual right of such stock, and not as trustee or in the right of another, on which subscription not less than

(a) three thousand dollars have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

(b) four thousand dollars have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

(c) five thousand dollars have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the provisional directors the minimum requirements of subscriptions for stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars respectively.

Tenure of office

(3) The provisional directors hold office until directors are elected by the subscribers for the stock as provided in this Act.

Canadian citizens

(4) At least three-quarters of the provisional directors shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada. 1966-67, c. 87, s. 10.

Opening of stock books

11. (1) For the purpose of organizing the bank, the provisional directors shall, after giving public notice thereof at least ten days prior thereto, cause stock books to be opened, in which shall be recorded the subscriptions of the persons who have subscribed for shares of the capital stock of the bank.

Place

(2) The stock books shall be opened at the place where the head office of the bank is to be situated, and elsewhere in the discretion of the provisional directors.

Particulars entered

(3) Each subscriber shall, at the time of subscription, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the subscriber and the number of shares subscribed for.

Time stock books open

(4) The stock books may be kept open for such time as the provisional directors deem necessary.

Recovery of unpaid subscriptions

(5) In case of the non-payment of any

trateur provisoire que si elle est un souscripteur d'actions de la banque pour son propre compte et en son nom, de manière à devenir, de son propre chef, le propriétaire absolu et exclusif de ces actions, et non à titre de fiduciaire ou du chef d'un autre. Et, sur cette souscription, il doit avoir été acquitté au moins

a) trois mille dollars, lorsque le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

b) quatre mille dollars, lorsque le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

c) cinq mille dollars, lorsque le capital social versé de la banque dépasse trois millions de dollars;

sauf que, pour le quart au plus des administrateurs provisoires les montants minimums de souscriptions d'actions prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.

(3) Les administrateurs provisoires restent en fonctions jusqu'à ce que les administrateurs soient élus par les souscripteurs d'actions, comme le prévoit la présente loi.

(4) Les trois quarts au moins des administrateurs provisoires doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada. 1966-67, c. 87, art. 10.

11. (1) Aux fins de l'organisation de la banque, les administrateurs provisoires doivent, après en avoir donné un avis public d'au moins dix jours, faire ouvrir des livres d'actions, où sont inscrites les souscriptions des personnes qui ont souscrit des actions du capital social de la banque.

(2) Les livres d'actions sont ouverts au lieu où doit être situé le siège social de la banque, et peuvent, à la discrétion des administrateurs provisoires, être ouverts ailleurs.

(3) Chaque souscripteur doit, au moment de la souscription, donner son adresse postale et ce détail doit apparaître dans les livres d'actions en regard du nom du souscripteur et du nombre d'actions par lui souscrites.

(4) Les livres d'actions peuvent rester ouverts aussi longtemps que les administrateurs provisoires le jugent nécessaire.

(5) Dans le cas de non-règlement de quelque

Durée des fonctions

Citoyens canadiens

Ouverture de livres d'actions

Lieu

Détails inscrits

Durée de l'ouverture des livres d'actions

Recouvrement de souscriptions impayées

instalment or other sum payable by a subscriber on account of his subscription, the provisional directors may, in the name of the bank, sue for, recover, collect and get in any such instalment or sum. 1966-67, c. 87, s. 11.

versement ou d'une autre somme payable par un souscripteur au titre de sa souscription, les administrateurs provisoires peuvent, au nom de la banque, réclamer en justice, recouvrer, percevoir et faire rentrer ce versement ou somme. 1966-67, c. 87, art. 11.

First meeting of subscribers

**12.** (1) When, in accordance with this Act, (a) a sum of not less than one million dollars of the authorized capital stock of the bank has been subscribed, (b) payments in money on account of the subscriptions, making a total of not less than five hundred thousand dollars, have been made by the subscribers, and (c) the provisional directors have, out of the subscriptions, paid to the Minister the sum of five hundred thousand dollars,

the provisional directors shall, by public notice published for at least four weeks and by notice mailed to each subscriber at his recorded address at least ten days prior to the date of the meeting, call a meeting of the subscribers, to be held at the place in Canada named in the Act of incorporation as the place where the head office of the bank is to be situated, at such time and at such location as is set forth in the notice.

**12.** (1) Lorsque, conformément à la présente loi,

(a) une somme d'au moins un million de dollars du capital social autorisé de la banque a été souscrite, (b) les souscripteurs ont versé en espèces au titre des souscriptions, une somme totale d'au moins cinq cent mille dollars, et que (c) les administrateurs provisoires ont versé au Ministre une somme de cinq cent mille dollars prélevée sur les fonds versés,

les administrateurs provisoires doivent, au moyen d'un avis public publié pendant au moins quatre semaines et au moyen d'un avis expédié par la poste à chaque souscripteur, à son adresse inscrite, au moins dix jours avant la date de l'assemblée, convoquer une assemblée des souscripteurs, laquelle se tiendra au Canada, au lieu désigné dans la loi de constitution en corporation pour être le siège social de la banque, au moment et à l'adresse indiqués dans l'avis.

Première assemblée des souscripteurs

When subscription deemed to be made

(2) For the purposes of subsection (1), a subscription shall be deemed not to have been made unless and until payment in money equal to at least ten per cent of the amount subscribed has been made on account of such subscription by the subscriber, and such payment, with the date thereof, shall be entered on the stock books opposite to such subscription.

(2) Pour les objets du paragraphe (1), une souscription est réputée ne pas avoir été faite à moins et avant que le souscripteur n'ait versé en espèces, au titre de cette souscription, une somme égale au moins à dix pour cent du montant souscrit, et ce paiement, ainsi que la date où il a été effectué, doivent être inscrits dans les registres d'actions en regard de cette souscription.

Quand une souscription est réputée faite

Business at first meeting

(3) The subscribers shall, at the first meeting,

(a) determine the day upon which the first annual general meeting of the shareholders is to be held, (b) elect such number of duly qualified directors, not less than five, as they think necessary, to hold office until the first annual general meeting of the shareholders, (c) provide for the method of filling vacancies in the board of directors until the first annual general meeting of the shareholders, and (d) appoint two persons having the qualifications specified in subsection 63(1), but not

(3) A la première assemblée, les souscripteurs doivent

(a) fixer le jour auquel la première assemblée générale annuelle des actionnaires doit avoir lieu, (b) élire, au nombre de cinq au moins, les administrateurs dûment qualifiés qu'ils jugent nécessaires et qui resteront en fonctions jusqu'à la première assemblée générale annuelle des actionnaires, (c) prévoir la manière de suppléer aux vacances au sein du conseil d'administration jusqu'à la première assemblée générale annuelle des actionnaires, et (d) nommer deux personnes qui possèdent

Affaires traitées à la première assemblée

being members of the same firm, to be the auditors of the bank until the first annual general meeting of the shareholders, and each subscriber is entitled at such meeting to a number of votes equal to the number of shares of the capital stock of the bank that would be fully paid by the amount paid on his subscription.

les qualités mentionnées au paragraphe 63(1), mais qui ne sont pas membres du même cabinet pour occuper les postes de vérificateurs de la banque jusqu'à la première assemblée générale annuelle des actionnaires,

et chaque souscripteur dispose, à cette assemblée, d'un nombre de voix égal au nombre d'actions du capital social de la banque qui seraient entièrement libérées par le montant qu'il a versé sur sa souscription.

Provisional directors	(4) Upon the election of directors in accordance with this section the provisional directors cease to hold office. 1966-67, c. 87, s. 12.	(4) Dès l'élection des administrateurs conformément au présent article, les administrateurs provisoires cessent d'exercer leurs fonctions. 1966-67, c. 87, art. 12.	Administrateurs provisoires
Commencing business	<b>13.</b> (1) The bank shall not commence the business of banking until it has obtained the approval of the Governor in Council thereto.	<b>13.</b> (1) La banque ne doit pas commencer d'opérations bancaires avant d'avoir obtenu l'approbation du gouverneur en conseil à cet effet.	Permission de commencer les opérations
Application for approval	(2) No application for the approval of the Governor in Council shall be made until directors have been elected in accordance with this Act.	(2) Nulle demande d'approbation par le gouverneur en conseil ne doit être faite avant que les administrateurs aient été élus en conformité de la présente loi.	Demande d'approbation
Statement of payments	(3) At the time of the application for the approval of the Governor in Council there shall be submitted to the Governor in Council a sworn statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the bank in connection with the incorporation and organization of the bank.	(3) Au moment de la demande d'approbation par le gouverneur en conseil, il doit être soumis au gouverneur en conseil un relevé sous serment énonçant les diverses sommes d'argent versées ou à verser par la banque relativement à sa constitution en corporation et à son organisation.	Relevé des paiements
Limitation on payments	(4) Prior to the time at which the approval of the Governor in Council is given no payments on account of incorporation and organization expenses shall be made out of moneys paid in by subscribers except reasonable sums for the payment of clerical assistance, legal services, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any.	(4) Avant le moment où le gouverneur en conseil donne son approbation, nul paiement pour frais de constitution en corporation et d'organisation ne doit être fait sur les fonds versés par les souscripteurs, si ce n'est des sommes raisonnables pour le paiement des frais des aides aux écritures, des services juridiques, des frais de bureau, de la publicité, de la papeterie, des frais postaux et des frais de voyage, s'il en est.	Limite des paiements
Reduction of capital	(5) When, at the time of the application for the approval of the Governor in Council, a sum of less than one-half of the authorized capital stock has been subscribed, the Governor in Council shall, when granting the approval, reduce the authorized capital stock to the largest multiple of one million dollars that is not greater than twice the amount so subscribed, and Schedule A is thereupon amended accordingly in respect of the bank.	(5) Quand, au moment de la demande d'approbation par le gouverneur en conseil, moins de la moitié du capital social autorisé a été souscrit, le gouverneur en conseil doit, en donnant son approbation, réduire le capital social autorisé au plus grand multiple de un million de dollars qui n'est pas supérieur à deux fois le montant ainsi souscrit, et l'annexe A est alors modifiée en conséquence en ce qui concerne la banque.	Réduction du capital
Order in council	(6) The approval of the Governor in Council	(6) L'approbation du gouverneur en conseil	Décret

permitting the bank to commence business shall be evidenced by an order in council notice of which shall be published in the *Canada Gazette*. 1966-67, c. 87, s. 13.

permettant à la banque de commencer ses opérations doit faire l'objet d'un décret dont avis doit être publié dans la *Gazette du Canada*. 1966-67, c. 87, art. 13.

When approval may be granted

14. (1) No approval permitting the bank to commence business shall be given by the Governor in Council until it has been shown by affidavit or otherwise to the satisfaction of the Governor in Council that

- (a) the directors have been duly elected;
- (b) the provisions of this Act relating to subscription and payment for capital stock have been complied with;
- (c) the payment required by this Act to be made to the Minister has been made and the sum so paid is then held by the Minister;
- (d) all requirements of this Act antecedent to the granting of the approval have been complied with; and
- (e) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable.

14. (1) Aucune approbation permettant à la banque de commencer ses opérations ne doit être donnée par le gouverneur en conseil avant qu'il ait été prouvé, à la satisfaction du gouverneur en conseil, par affidavit ou autrement,

- a) que les administrateurs ont été dûment élus;
- b) que les dispositions de la présente loi relatives à la souscription et au versement de capital social ont été observées;
- c) que le paiement, à faire au Ministre en vertu de la présente loi, a été effectué et que la somme ainsi payée est alors détenue par le Ministre;
- d) que toutes les prescriptions de la présente loi antérieures à l'approbation ont été observées; et
- e) que les frais de constitution et d'organisation à la charge de la banque sont raisonnables.

Moment où l'approbation est donnée

Within one year

(2) No approval shall be given by the Governor in Council except within one year from the time the Act of incorporation of the bank comes into force. 1966-67, c. 87, s. 14.

(2) Aucune approbation ne doit être donnée par le gouverneur en conseil si ce n'est dans le délai d'un an à compter du moment où la loi de constitution en corporation de la banque entre en vigueur. 1966-67, c. 87, art. 14.

Délai d'un an

If approval not granted powers cease

15. (1) If no approval permitting the bank to commence business is obtained by the bank from the Governor in Council within one year from the time its Act of incorporation comes into force, all the rights, powers and privileges conferred on the bank by its Act of incorporation thereupon cease and determine and are of no force or effect, and Schedule A is thereupon amended by deleting the additions made thereto in respect of the bank.

15. (1) Si la banque n'obtient pas, dans un délai d'un an à compter du moment où sa loi de constitution en corporation entre en vigueur, l'approbation du gouverneur en conseil lui permettant de commencer ses opérations, tous les droits, pouvoirs et privilèges conférés à la banque par sa loi de constitution en corporation dès lors prennent fin et n'ont ni vigueur ni effet; et l'annexe A est alors modifiée par la suppression des adjonctions y introduites en ce qui concerne la banque.

Si l'approbation n'est pas accordée les pouvoirs cessent

Disbursements allowed

(2) If subscriptions have in whole or in part been paid, but no approval permitting the bank to commence business has been obtained from the Governor in Council within the time limited by subsection (1), no part of the money so paid, or interest earned thereon, shall be disbursed for commissions, salaries, charges for services or for other purposes, except a reasonable amount for payment of

(2) Si les souscriptions ont été payées en totalité ou en partie, mais si aucune approbation permettant à la banque de commencer ses opérations n'a été obtenue du gouverneur en conseil dans le délai fixé au paragraphe (1), aucune fraction de la somme ainsi payée ni des intérêts de cette somme ne peut être déboursée pour commissions, appointements, rémunération de services rendus ou à d'autres

Déboursés permis

clerical assistance, legal services, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any, unless it is so provided by resolution of the subscribers at a meeting convened after notice, at which the greater part of the money so paid is represented by subscribers or by proxies of subscribers; and each subscriber is entitled at such a meeting to a number of votes equal to the number of shares of the capital stock of the bank that would be fully paid by the amount paid on his subscription.

fin, sauf une somme raisonnable pour le paiement des frais des aides aux écritures, des services juridiques, des frais de bureau, de la publicité, de la papeterie, des frais postaux et des frais de voyages, s'il en est, à moins que cela ne soit prévu par une résolution des souscripteurs à une assemblée convoquée après avis et à laquelle assistent ou sont représentés par fondés de pouvoirs des souscripteurs qui ont versé, à eux tous, la plus grande partie de l'argent ainsi payé; et chaque souscripteur a droit, à cette assemblée, à un nombre de voix égal au nombre d'actions du capital social de la banque qui seraient entièrement libérées par le montant qu'il a versé sur sa souscription.

Application to court to settle disbursements

(3) If the amount allowed by the resolution for the disbursements mentioned in subsection (2) is deemed insufficient by the directors, or if no resolution for such purpose is passed after a meeting has been duly called, the directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the bank is fixed by its Act of incorporation, to settle and determine the amounts to be disbursed out of such money and interest, if any, before distribution of the balance to the subscribers.

(3) Si la somme admise par la résolution pour les déboursés mentionnés au paragraphe (2) est jugée insuffisante par les administrateurs, ou si nulle résolution n'a été adoptée à cette fin après qu'une assemblée a été dûment convoquée, les administrateurs peuvent demander à un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté qui a juridiction à l'endroit où la loi de constitution en corporation de la banque a établi son siège social, d'arrêter et de déterminer les montants à déboursier sur cet argent et ces intérêts, s'il en est, avant la distribution du solde aux souscripteurs.

Demande à une cour d'arrêter le montant des déboursés

Notice of meeting and application to court

(4) Notice of the meeting and notice of the application referred to in subsections (2) and (3) respectively shall be given by sending the notice by registered post, at least twenty-one days prior to the date fixed for such meeting or the hearing of the application, to the subscribers at their recorded addresses; and each of the notices shall contain a statement of the amounts for disbursements that it is proposed shall be provided by resolution or settled and determined by a judge.

(4) Avis de l'assemblée et avis de la demande dont il est fait mention aux paragraphes (2) et (3) respectivement doivent être donnés par la mise à la poste de l'avis, sous pli recommandé, au moins vingt et un jours avant la date fixée pour cette assemblée ou pour l'audition de la demande, aux souscripteurs, à leur adresse inscrite, et chacun des avis doit contenir un état des montants pour les déboursés, auxquels il est proposé de pourvoir par résolution, ou qu'on projette de faire arrêter et déterminer par un juge.

Avis d'assemblée et demande à la cour avec un état

Voting; hearing

(5) At the meeting held pursuant to this section votes of subscribers may be given by proxy if the holder of the proxy is a subscriber, and on any application to a judge pursuant to this section, subscribers may be heard in person or by counsel.

(5) A l'assemblée tenue en application du présent article, les voix des souscripteurs peuvent être exprimées par fondé de pouvoir, si le détenteur de la procuration est un souscripteur, et, sur toute demande à un juge en vertu du présent article, les souscripteurs peuvent être entendus en personne ou par conseil.

Votes; audition

Ratio payable by subscribers

(6) In order that the sums paid and payable under this section may be equitably borne by the subscribers, the directors shall, after the amount of such sums is ascertained as provided

(6) Afin que les sommes payées et payables sous le régime du présent article puissent être équitablement supportées par les souscripteurs, les administrateurs doivent, après que

Proportion payable par les souscripteurs

in this section, fix the proportionate part thereof chargeable to each subscriber at the ratio of the number of shares in respect of which he is a subscriber to the total number of shares subscribed.

le montant de ces sommes a été constaté de la manière prévue au présent article, fixer la part proportionnelle qui en est imputable à chaque souscripteur d'après le rapport entre le nombre d'actions qu'il a souscrites et le nombre total des actions souscrites.

Payment of deficiency

(7) The respective amounts fixed under subsection (6) shall, before return to the subscriber of the sums paid in by him, be deducted therefrom, and if the respective sums paid in by each subscriber are not as much as the amounts so fixed, then the deficiency in each case shall be payable forthwith by the subscriber to the directors.

(7) Les montants respectifs fixés selon le paragraphe (6) doivent, avant que le souscripteur soit remboursé des sommes par lui versées, être déduits de ces dernières, et si les sommes respectives versées par chaque souscripteur n'atteignent pas les montants ainsi fixés, alors la différence dans chaque cas est immédiatement payable par le souscripteur aux administrateurs.

Paiement de la différence

Deductions

(8) The total of the deficiencies mentioned in subsection (7) that the directors are unable to get in or collect in what seems to them a reasonable time shall, with any legal costs incurred, be deducted by them from the sums then remaining in their hands to the credit of the several subscribers in the ratio mentioned in subsection (6), the shares in respect of which no such collections have been made being eliminated from the basis of calculation.

(8) Le total des différences, mentionnées au paragraphe (7), que les administrateurs sont incapables de faire rentrer ou de percevoir dans ce qui leur paraît un délai raisonnable doit, avec tous frais de justice subis, être déduit par eux des sommes restant alors entre leurs mains au crédit des divers souscripteurs dans la proportion mentionnée au paragraphe (6), les actions au sujet desquelles ces perceptions n'ont pas été faites étant éliminées de la base du calcul.

Déductions

Return of excess to subscribers

(9) The directors, after payment by them of the sums payable under this section, shall return to the subscribers, with any interest earned thereon, the respective balances of the moneys paid in by the subscribers. 1966-67, c. 87, s. 15.

(9) Les administrateurs, après avoir payé les sommes à verser sous le régime du présent article, doivent rembourser aux souscripteurs, avec tous intérêts gagnés en l'espèce, les soldes respectifs de l'argent versé par les souscripteurs. 1966-67, c. 87, art. 15.

Remboursement de l'excédent aux souscripteurs

Payment of deposit if approval given

16. (1) Upon the giving of the approval by the Governor in Council, the Minister shall forthwith pay to the bank the amount of money deposited with him without interest.

16. (1) Dès que le gouverneur en conseil a donné son approbation, le Ministre doit verser immédiatement à la banque le montant d'argent déposé entre ses mains, sans intérêt.

Paiement du montant déposé, en cas d'approbation

If no approval given

(2) If no approval is given by the Governor in Council within the time limited for the giving thereof, the amount deposited with the Minister shall be returned without interest to the bank for distribution in the manner provided by this Act, and in no case is the Minister under any obligation to see to the proper application in any way of the amount so returned. 1966-67, c. 87, s. 16.

(2) Si le gouverneur en conseil ne donne pas son approbation dans le délai fixé pour cela, le montant déposé auprès du Ministre est remis sans intérêt à la banque pour être distribué de la manière prescrite en la présente loi et, en aucun cas, le Ministre n'est tenu de veiller à l'emploi pertinent de la somme ainsi remise. 1966-67, c. 87, art. 16.

S'il n'y a pas d'approbation

#### INTERNAL REGULATIONS

##### Shareholders

By-laws

17. (1) Subject to this Act, the shareholders of the bank may make by-laws with respect to the following matters, namely:

#### RÉGLEMENTATION INTÉRIEURE

##### Actionnaires

17. (1) Sous réserve de la présente loi, les actionnaires de la banque peuvent établir des règlements administratifs (ci-après appelés

Règlements administratifs

- (a) the changing of the place where the head office of the bank is situated, which place shall be in Canada;
- (b) the subdivision or consolidation of the shares of the capital stock of the bank with an appropriate decrease or increase in the par value of the shares, but not so as to make the par value of each share other than one dollar or any multiple thereof not exceeding ten dollars;
- (c) the day upon which the annual general meeting of the shareholders shall be held, which shall be a day not more than fifteen months after the holding of the last annual general meeting;
- (d) the record to be kept of proxies, and the time, not exceeding twenty days, within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to entitle the holder to vote thereon;
- (e) the number of directors, which shall be not less than five, and the quorum thereof, which shall be not less than three;
- (f) the qualifications of directors;
- (g) the method of filling vacancies in the board of directors;
- (h) the time and proceedings for the election of directors in case of a failure of any election on the day appointed for it;
- (i) the remuneration of the president, vice-president and other directors;
- (j) the amount of discounts or loans that may be made to directors, either jointly or severally, or to any one person, or to any shareholder; and
- (k) the establishment of guarantee and pension funds for the officers and employees of the bank and corporations of which the bank owns all the issued and outstanding capital stock except the qualifying shares of directors, and the families of such officers and employees, and the making of contributions thereto out of the funds of the bank.

(2) A copy of the by-laws in force on the first day of July 1968 in respect of the matters set out in subsection (1), together with a copy of this section, shall, before the 31st day of December 1968, be mailed to each shareholder

règlements) sur les questions suivantes, savoir :

- a) le déplacement du siège social de la banque en un lieu qui doit être au Canada;
- b) la subdivision ou le regroupement des actions du capital social de la banque avec diminution ou augmentation correspondante de la valeur au pair des actions, mais de façon que la valeur au pair de chaque action ne soit pas différente d'un dollar ou de tout multiple d'un dollar ne dépassant pas dix dollars;
- c) le jour auquel doit avoir lieu l'assemblée générale annuelle des actionnaires, lequel ne doit pas être postérieur de plus de quinze mois à la dernière assemblée générale annuelle;
- d) l'inscription à faire des procurations, et le délai, n'excédant pas vingt jours, dans lequel les procurations doivent être produites et inscrites avant une assemblée, pour donner droit à ceux qui en sont porteurs de voter en l'espèce;
- e) le nombre des administrateurs, jamais inférieur à cinq, et leur quorum, qui doit être de trois au moins;
- f) les qualités requises des administrateurs;
- g) la manière de suppléer aux vacances au sein du conseil d'administration;
- h) le temps et le mode d'élection des administrateurs au cas où il n'y aurait pas d'élection le jour fixé à cette fin;
- i) la rémunération du président, du vice-président et des autres administrateurs;
- j) le montant des escomptes ou prêts qui peuvent être consentis aux administrateurs, soit conjointement, soit solidairement, ou à une même personne, ou à tout actionnaire; et
- k) l'établissement de caisses de garantie et de pension pour les fonctionnaires et employés de la banque et des corporations dont la banque détient à titre de propriétaire la totalité du capital social émis et en circulation, sauf les actions statutaires des administrateurs, et pour les familles de ces fonctionnaires et employés, ainsi que le versement de contributions à ces caisses, sur les fonds de la banque.

(2) Un exemplaire des règlements en vigueur le 1er juillet 1968, relatifs aux questions mentionnées au paragraphe (1), ainsi qu'une copie du présent article doivent, avant le 31 décembre 1968, être envoyés par

Exemplaire des  
règlements  
envoyé aux  
actionnaires

Copy of by-laws  
to be sent to  
shareholders

at his recorded address; and after the first day of July 1968 within six months after the end of each successive five-year period, a copy of the by-laws, in respect of the said matters in force at the end of each such period, shall be so mailed.

When by-laws may be made

(3) By-laws authorized by this Act may be made by the shareholders at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose.

Existing by-laws continued

(4) Until it is otherwise prescribed by by-law under this Act, the by-laws of the bank with respect to any matter set out in subsection (1), in force on the 1st day of May 1967, remain in force.

Voting by corporate shareholders

(5) At every annual general meeting the shareholders of the bank shall appoint a person to vote in the name of the bank at meetings of the shareholders of each corporation controlled by the bank in whose name the bank carries on any of its operations. 1966-67, c. 87, s. 17.

la poste à chaque actionnaire, à son adresse inscrite; et après le 1er juillet 1968, il doit être ainsi envoyé par la poste, dans les six mois qui suivent chaque période successive de cinq ans, un exemplaire des règlements relatifs auxdites questions, en vigueur à la fin de chacune de ces périodes.

(3) Les actionnaires peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin, établir des règlements autorisés par la présente loi.

(4) Les règlements de la banque, relatifs à tout sujet indiqué au paragraphe (1) et exécutoires le 1er mai 1967, demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit autrement prescrit par un règlement prévu dans la présente loi.

(5) A chaque assemblée générale annuelle, les actionnaires de la banque doivent nommer une personne pour voter au nom de la banque aux assemblées des actionnaires de chaque corporation contrôlée par la banque, pour le compte de laquelle cette dernière effectue l'une quelconque de ses opérations. 1966-67, c. 87, art. 17.

Quand les règlements peuvent être établis

Maintien en vigueur des règlements existants

Vote par les actionnaires de corporation

### Directors

Management

18. (1) The bank shall be under the management of a board of directors elected or appointed in accordance with this Act.

Qualification of directors

(2) A person is not eligible to be a director unless he holds stock of the bank as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, on which not less than

(a) three thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

(b) four thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

(c) five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the directors the minimum require-

### Administrateurs

18. (1) La banque est gérée par un conseil d'administration, dont les membres sont élus ou nommés en conformité de la présente loi.

(2) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, des actions de la banque sur lesquelles il a été acquitté au moins

a) trois mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

b) quatre mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

c) cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque excède trois millions de dollars;

sauf que, dans le cas d'au plus le quart des

Gestion

Qualités requises des administrateurs

ments with respect to holdings of stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars, respectively.

administrateurs, les montants minimums de souscriptions au capital social prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.

Canadian citizens

(3) At least three-quarters of the directors shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(3) Les trois quarts au moins des administrateurs doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.

Citoyens canadiens

Idem

(4) The election or appointment of any person as a director is void if the composition of the board of directors would as a result thereof fail to comply with subsection (3).

(4) L'élection ou la nomination de toute personne au poste d'administrateur est nulle si, du fait de cette élection ou nomination, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe (3).

Idem

Ineligibility

(5) A person is not eligible to be elected or appointed a director if

(5) Une personne n'est pas admissible à être élue ou nommée administrateur si

Inadmissibilité

(a) he has reached the age of seventy-five years, or

a) elle a atteint l'âge de soixante-quinze ans, ou

(b) he is a director of another bank.

b) si elle occupe un poste d'administrateur d'une autre banque.

Idem

(6) A person is not eligible to be elected or appointed a director if

(6) Une personne n'est pas admissible à être élue ou nommée administrateur

Idem

(a) he is a director of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or of a company incorporated under the laws of Canada or a province that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, and that accepts deposits from the public; or

a) si elle est administrateur d'une banque à laquelle la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique ou d'une compagnie constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province et qui exploite l'entreprise d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou l'entreprise d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, et qui accepte des dépôts du public; ou

(b) he is a director of a company that owns shares of the capital stock of a company described in paragraph (a) in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the company of which he is a director, permit the company of which he is a director to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the issued and outstanding shares of the company described in paragraph (a), be voted by the holders thereof;

b) si elle est administrateur d'une compagnie qui possède des actions du capital social d'une compagnie décrite à l'alinéa a) dont le nombre permettrait, en vertu des droits de vote afférents aux actions possédées par la compagnie dont elle est administrateur, à la compagnie dont elle est administrateur d'exprimer plus de dix pour cent du total des voix qui pourraient, en vertu des droits de vote afférents à toutes les actions émises et en circulation de la compagnie décrite à l'alinéa a), être exprimées par les détenteurs de ces actions;

but this subsection does not come into operation until the 1st day of January 1970.

mais le présent paragraphe n'entre pas en application avant le 1er janvier 1970.

Idem

(7) A person who is a director of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and is not

(7) Une personne qui est administrateur d'une corporation constituée selon les lois du Canada ou d'une province, autre que

Idem

(a) a corporation controlled by the bank,

a) une corporation contrôlée par la banque,

(b) a bank service corporation as defined in section 76, or

(c) a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or charitable corporation,

is not eligible to be elected or appointed a director of the bank after the first day of July 1971 when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the board of directors of the corporation. 1966-67, c. 87, s. 18.

Election of directors

19. (1) The directors shall be elected by the shareholders at the annual general meeting.

Place of annual general meeting

(2) The annual general meeting shall be held at the place where the head office of the bank is situated or at such other place in Canada as the directors may determine.

Notice

(3) Public notice of the annual general meeting shall be given by the directors by publishing the notice, for at least four weeks prior to the time of holding the meeting, in a newspaper published at the place where the head office of the bank is situated, and by mailing a copy of the notice to each shareholder at his recorded address at least twenty days prior to the time of holding the meeting.

Who shall be directors

(4) The persons, to the number authorized to be elected, who have the greatest number of votes at any election, shall be the directors, but if at any election two or more persons have an equal number of votes, and there are not sufficient vacancies remaining in the board of directors to enable all the persons having an equal number of votes to be elected, the directors who have a greater number of votes, or the majority of them, shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.

Postponed elections

(5) Where an election of directors is not made on the day appointed for that purpose, the election may take place on any other day, according to the by-laws, and, subject to this Act, the directors in office on the day appointed for the election of directors remain in office until new directors are elected or appointed. 1966-67, c. 87, s. 19.

b) une corporation desservant la banque comme le définit l'article 76, ou

c) une corporation à but religieux, éducatif, culturel, social, philanthropique ou charitable,

ne peut être élue ou nommée administrateur de la banque après le 1er juillet 1971 lorsque d'autres administrateurs de la banque forment un cinquième ou plus du conseil d'administration de la corporation. 1966-67, c. 87, art. 18.

19. (1) Les administrateurs sont élus par les actionnaires à l'assemblée générale annuelle.

Élection des administrateurs

(2) L'assemblée générale annuelle se tient au lieu où le siège social de la banque est situé ou en tout autre lieu, au Canada, que les administrateurs peuvent fixer.

Lieu de l'assemblée générale annuelle

(3) Les administrateurs doivent donner avis public de l'assemblée générale annuelle en insérant l'avis pendant au moins quatre semaines avant la date de la tenue de l'assemblée, dans un journal publié au lieu où est situé le siège social de la banque, et en adressant par la poste, au moins vingt jours avant la date de la tenue de l'assemblée, une copie de l'avis à chaque actionnaire, à son adresse inscrite.

Avis

(4) Sont administrateurs les personnes, jusqu'à concurrence du nombre dont l'élection est autorisée, qui ont obtenu le plus grand nombre de voix à une élection, mais si, à une élection, deux personnes ou plus ont un nombre égal de voix et qu'il n'y ait pas suffisamment de vacances au conseil d'administration pour permettre l'élection de toutes les personnes ayant un nombre égal de voix, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix, ou la majorité d'entre eux, doivent, afin de compléter le nombre voulu, décider qui, parmi ces personnes ayant ainsi un nombre égal de voix, doit être administrateur.

Qui est administrateur

(5) Lorsqu'une élection d'administrateurs n'est pas tenue le jour fixé à cette fin, elle peut avoir lieu à une autre date conformément aux règlements et, sous réserve de la présente loi, les administrateurs en poste le jour fixé pour la tenue de l'élection d'administrateurs demeurent en fonctions jusqu'à ce que de nouveaux administrateurs soient élus ou nommés. 1966-67, c. 87, art. 19.

Élections différées

Removal of director	<p><b>20.</b> (1) The shareholders may, at any special general meeting of the shareholders called for the purpose, remove any director.</p>	<p><b>20.</b> (1) Les actionnaires peuvent, à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires convoquée à cette fin, destituer tout administrateur.</p>	Destitution d'un administrateur
Disqualification of director	<p>(2) A director ceases to be a director if</p> <p>(a) he ceases to fulfil the requirements of subsection 18(2) with respect to holdings of stock, or</p> <p>(b) he ceases to be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada and as a result thereof the composition of the board of directors ceases to comply with subsection 18(3). 1966-67, c. 87, s. 20.</p>	<p>(2) Un administrateur cesse d'occuper cette charge</p> <p>a) s'il cesse de satisfaire aux exigences du paragraphe 18(2) relativement aux actions détenues, ou</p> <p>b) s'il cesse d'être un citoyen canadien résidant ordinairement au Canada et si, en conséquence, la composition du conseil d'administration n'est plus conforme aux prescriptions du paragraphe 18(3). 1966-67, c. 87, art. 20.</p>	Cessation de la fonction d'administrateur
Election of officers	<p><b>21.</b> (1) The directors shall elect by ballot from their number a president and one or more vice-presidents.</p>	<p><b>21.</b> (1) Les administrateurs doivent élire au scrutin, parmi eux, un président et un ou plus d'un vice-président.</p>	Élection des fonctionnaires
Idem	<p>(2) The directors may elect by ballot from their number</p> <p>(a) a chairman of the board of directors,</p> <p>(b) one or more vice-chairmen of the board of directors,</p> <p>(c) one or more deputy chairmen of the board of directors, and</p> <p>(d) an honorary president.</p>	<p>(2) Les administrateurs peuvent élire au scrutin, parmi eux,</p> <p>a) un président du conseil d'administration,</p> <p>b) un ou plus d'un vice-président du conseil d'administration,</p> <p>c) un ou plus d'un président suppléant du conseil d'administration, et</p> <p>d) un président honoraire.</p>	Idem
Termination of office	<p>(3) A person elected to an office under this section ceases to hold that office if he ceases to be a director. 1966-67, c. 87, s. 21.</p>	<p>(3) Une personne élue à un poste prévu par le présent article cesse de l'occuper si elle n'est plus administrateur. 1966-67, c. 87, art. 21.</p>	Cessation des fonctions
Filling of vacancies	<p><b>22.</b> (1) Where a vacancy occurs in the board of directors, it shall be filled in the manner prescribed in the by-laws.</p>	<p><b>22.</b> (1) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du conseil d'administration, il doit y être suppléé de la manière prescrite par les règlements.</p>	Vacances
Canadian citizens	<p>(2) Where by reason of a vacancy in the board of directors the composition of the board fails to comply with subsection 18(3), the directors shall, if the vacancy has not within sixty days of the occurrence thereof been filled under subsection (1), forthwith fill the vacancy.</p>	<p>(2) Lorsque, par suite d'une vacance au sein du conseil d'administration, la composition du conseil n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 18(3), les administrateurs, s'il n'a pas été suppléé à la vacance comme le prévoit le paragraphe (1) dans les soixante jours de la date où elle est survenue, doivent y suppléer immédiatement.</p>	Citoyens canadiens
Power of remainder to act	<p>(3) A vacancy in the board of directors does not impair the right of the remaining directors to act. 1966-67, c. 87, s. 22.</p>	<p>(3) Une vacance au sein du conseil d'administration n'atteint pas le droit d'agir des autres administrateurs. 1966-67, c. 87, art. 22.</p>	Les autres membres peuvent agir
President	<p><b>23.</b> (1) When a vacancy occurs in the office of the president, the directors shall from their number elect a president.</p>	<p><b>23.</b> (1) Si une vacance survient au poste de président, les administrateurs doivent élire, parmi eux, un président.</p>	Président
Vice-president	<p>(2) When a vacancy occurs in the office of</p>	<p>(2) Si une vacance survient à un poste de</p>	Vice-président

a vice-president who is a director, the directors may from their number elect a vice-president and shall do so if without such election there would be no vice-president who is a director. 1966-67, c. 87, s. 23.

vice-président occupé par un administrateur, les administrateurs peuvent élire, parmi eux, un vice-président, et ils doivent procéder à une telle élection si, faute de ce faire, il ne devait y avoir aucun vice-président qui fût un administrateur. 1966-67, c. 87, art. 23.

Meetings of directors

**24.** (1) The chairman of the board, or in his absence a vice-chairman or deputy chairman of the board, if any, or the president, or in their absence a vice-president who is a director, shall preside at all meetings of the directors.

**24.** (1) Le président du conseil d'administration ou, en son absence, un vice-président ou un président suppléant du conseil d'administration, s'il en est, ou le président, ou en leur absence, un vice-président qui est un administrateur, doit présider toutes les assemblées des administrateurs.

Réunions des administrateurs

Temporary chairman

(2) Where at any meeting of the directors the chairman of the board, all vice-chairmen and deputy chairmen of the board, if any, the president and all vice-presidents who are directors are absent, one of the directors present, chosen to act *pro tempore*, shall preside.

(2) Quand, à une assemblée des administrateurs, le président du conseil d'administration, tous les vice-présidents et les présidents suppléants du conseil d'administration, s'il en est, le président et tous les vice-présidents qui sont des administrateurs sont absents, un des administrateurs présents, choisi pour agir *pro tempore*, doit présider.

Président *pro tempore*

Casting vote

(3) The person presiding pursuant to this section has a vote as a director, and if there is an equal division on any question, also has a casting vote. 1966-67, c. 87, s. 24.

(3) La personne qui préside conformément au présent article a une voix en sa qualité d'administrateur et, en cas de partage des voix sur toute question, dispose aussi d'une voix prépondérante. 1966-67, c. 87, art. 24.

Voix prépondérante

Executive committee

**25.** The shareholders may by by-law authorize the directors to appoint from among their number when it is more than ten an executive committee of not less than five, of whom a majority shall be directors who are not officers of the bank serving it on a full time basis, and to delegate to such committee any powers of the directors subject to any restrictions contained in the by-law and to any rules which the directors may make in that behalf. 1966-67, c. 87, s. 25.

**25.** Les actionnaires peuvent, par règlement, lorsque le nombre des administrateurs est supérieur à dix, autoriser ces derniers à nommer un comité de direction exclusivement formé d'administrateurs et comprenant au moins cinq membres, comité dont la majorité des membres doivent être des administrateurs qui ne sont pas fonctionnaires à plein temps de la banque, et à déléguer à ce comité n'importe lesquels des pouvoirs des administrateurs, sous réserve des restrictions énoncées aux règlements ou de toutes règles que les administrateurs peuvent adopter à ce titre. 1966-67, c. 87, art. 25.

Comité de direction

Record of attendance

**26.** A record shall be kept of the attendance at each meeting of directors, and a summary thereof for a period of twelve months ending not earlier than sixty days before the notice, showing the total number of directors' meetings held and the number attended by each director, shall be sent to each shareholder with the notice of the annual general meeting; the summary may state the nature and extent of the services rendered by any director who, by reason of residing at a place remote from

**26.** Il est fait une inscription de la présence des administrateurs à chacune de leurs assemblées. Un sommaire à cet effet, pour une période de douze mois se terminant au plus tôt soixante jours avant l'avis, indiquant le nombre total d'assemblées des administrateurs tenues et le nombre d'assemblées auxquelles chaque administrateur a assisté, doit être envoyé à chaque actionnaire avec l'avis de l'assemblée générale annuelle. Ce sommaire peut indiquer la nature et l'étendue des

Livre des présences

the head office of the bank, has not attended meetings of directors. 1966-67, c. 87, s. 26.

General powers  
of directors

**27.** (1) The directors shall administer the affairs of the bank and may make by-laws with respect to any matter except a by-law increasing the aggregate of the amounts, fixed by a shareholders' by-law, to be paid to the president, vice-president and other directors as remuneration.

Confirmation of  
directors' by-  
laws

(2) Subject to subsection (3), where a by-law made under subsection (1) provides for a matter that the shareholders may provide for by by-law, the by-law, to the extent that it so provides, ceases to have effect at the conclusion of the annual general meeting of the shareholders next ensuing after it is made unless it is confirmed by the shareholders.

Idem

(3) Where a special general meeting, called for the purpose of confirming a by-law made under subsection (1) or called for that and any other purpose, is held before the next following annual general meeting, the by-law ceases to have effect at the conclusion of the special general meeting unless it is confirmed at that special general meeting, and subsection (2) does not apply to a by-law that is so confirmed.

Existing by-laws  
continued

(4) Subject to subsections (2) and (3), until it is otherwise prescribed by by-law under this Act, the by-laws made by the directors concerning any matter with respect to which they may make by-laws under this section, in force on the 1st day of May 1967, remain in force. 1966-67, c. 87, s. 27.

Appointment of  
officers and  
employees

**28.** (1) The directors may  
(a) appoint as many officers and employees as they consider necessary for carrying on the business of the bank;  
(b) appoint one or more vice-presidents from among officers or employees of the bank who are not directors; and  
(c) authorize any officer of the bank to make such of these appointments, except

services rendus par un administrateur qui, du fait qu'il réside à un endroit éloigné du siège social de la banque, n'a pas assisté à des assemblées des administrateurs. 1966-67, c. 87, art. 26.

**27.** (1) Les administrateurs doivent gérer les affaires de la banque et peuvent établir des règlements sur toute question, sauf un règlement portant augmentation du total des montants, fixé par un règlement des actionnaires, à payer au président, au vice-président et aux autres administrateurs à titre de rémunération.

Pouvoirs  
généraux des  
administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un règlement établi selon le paragraphe (1) pourvoit à une question sur laquelle les actionnaires peuvent statuer par règlement, le règlement, dans la mesure où il y pourvoit, cesse d'avoir effet à la clôture de l'assemblée générale annuelle des actionnaires qui suit la date où le règlement a été établi, sauf s'il est confirmé par les actionnaires.

Confirmation  
des règlements  
des  
administrateurs

(3) Lorsqu'une assemblée générale extraordinaire, convoquée en vue de confirmer un règlement établi selon le paragraphe (1) ou convoquée à cette fin et pour tous autres objets, se tient avant l'assemblée générale annuelle suivante, le règlement cesse d'avoir effet à la clôture de l'assemblée générale extraordinaire, sauf s'il est confirmé à cette assemblée générale extraordinaire, et le paragraphe (2) ne s'applique pas à un règlement ainsi confirmé.

Idem

(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), jusqu'à ce qu'il soit autrement prescrit par un règlement que prévoit la présente loi, les règlements que les administrateurs ont établis à l'égard de toute question sur laquelle ils peuvent statuer par règlement en vertu du présent article et qui sont exécutoires le 1er mai 1967, demeurent exécutoires. 1966-67, c. 87, art. 27.

Maintien en  
vigueur des  
règlements  
existants

**28.** (1) Les administrateurs peuvent

a) nommer autant de fonctionnaires et employés qu'ils jugent nécessaires pour la conduite des affaires de la banque;  
b) nommer un ou plus d'un vice-président parmi les fonctionnaires ou employés de la banque qui ne sont pas des administrateurs; et  
c) autoriser tout fonctionnaire de la banque

Nomination de  
fonctionnaires et  
employés

that of a vice-president, as they may deem expedient.

Salaries

(2) Officers and employees appointed under subsection (1) may be paid such salaries and allowances as the directors or appointing officer determine. 1966-67, c. 87, s. 28.

Report to directors

**29.** (1) The general manager shall from time to time, but not less frequently than once in each financial year of the bank, make a report to the directors upon non-current loans to any person that are included in the latest return made by the bank to the Minister under section 103 and the aggregate amount of which exceeds one-tenth of one per cent of the paid-up capital and rest account of the bank.

Non-current loan

(2) For the purposes of subsection (1) a loan is non-current if

- (a) throughout the period of two years immediately preceding the day as of which the report is made, the borrower has not paid the interest on the loan at the agreed rate without assistance from the bank;
- (b) the bank has taken any step for the purpose of realizing upon security in respect of the loan;
- (c) the bank has commenced proceedings to recover all or any part of the loan or interest thereon; or
- (d) the manager of the branch where the loan is recorded, or an officer of the bank who has examined the loan, is of the opinion that the loan ought to be regarded as non-current.

Report to be incorporated in minutes

(3) The report shall be incorporated in the minutes of the meeting of directors at which it is received. 1966-67, c. 87, s. 29.

#### Meetings of Shareholders

Special general meetings

**30.** A special general meeting of the shareholders of the bank may be called at any time by

- (a) the directors of the bank or any four of them, or
- (b) any number not less than twenty-five of the shareholders, acting by themselves or by their proxies, who are together owners of at least one-tenth of the paid-up capital stock of the bank;

à faire, parmi les nominations susdites, celles qu'ils estiment opportunes, sauf la nomination d'un vice-président.

(2) Les fonctionnaires et employés nommés en vertu du paragraphe (1) peuvent recevoir les traitements et allocations que déterminent les administrateurs ou le fonctionnaire qui fait la nomination. 1966-67, c. 87, art. 28.

Traitements

**29.** (1) Le directeur général doit, à l'occasion, mais au moins une fois au cours de chaque année financière de la banque, faire un rapport aux administrateurs concernant les prêts non courants consentis à qui que ce soit, compris dans le dernier rapport fait par la banque au Ministre en vertu de l'article 103, dont l'ensemble dépasse un dixième pour cent du capital versé et du compte de réserve générale de la banque.

Rapport aux administrateurs

(2) Aux fins du paragraphe (1), un prêt est un prêt non courant si

Prêt non courant

- a) au cours de la période de deux ans précédant immédiatement le jour à compter duquel le rapport est fait, l'emprunteur n'a pas payé l'intérêt du prêt au taux convenu sans l'aide de la banque;
- b) la banque a pris quelque mesure aux fins de la réalisation d'une garantie relative au prêt;
- c) la banque a commencé des procédures en vue de recouvrer tout ou partie du prêt ou de l'intérêt y relatif; ou
- d) le directeur de la succursale où le prêt est inscrit, ou un fonctionnaire de la banque qui a examiné le prêt, est d'avis que ce dernier devrait être considéré comme prêt non courant.

(3) Le rapport doit être joint au procès-verbal de l'assemblée des administrateurs qui le reçoit. 1966-67, c. 87, art. 29.

Le rapport est à joindre au procès-verbal

#### Assemblées des actionnaires

**30.** Une assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la banque peut, à toute époque, être convoquée par

Assemblées générales extraordinaires

- a) les administrateurs de la banque ou par quatre d'entre eux, ou par
- b) des actionnaires, au nombre de vingt-cinq au moins, qui agissent directement ou par fondés de pouvoir et qui, ensemble, sont propriétaires d'un dixième au moins du capital social versé de la banque;

and the directors or shareholders shall give public notice of the meeting at least six weeks prior thereto, specifying therein the object of the meeting, and the meeting shall be held at the place where the head office of the bank is situated. 1966-67, c. 87, s. 30.

et les administrateurs ou actionnaires doivent donner, pour l'assemblée, un préavis public de six semaines, en y indiquant l'objet de l'assemblée, et celle-ci doit être tenue au lieu où se trouve le siège social de la banque. 1966-67, c. 87, art. 30.

**31. (1)** Subject to this Act, every shareholder has, on all occasions on which the votes of the shareholders are taken, one vote for each share held by him for at least thirty days immediately before the time of the meeting.

**31. (1)** Sous réserve de la présente loi, chaque actionnaire a, en toute occasion où sont enregistrées les voix des actionnaires, une voix pour chaque action détenue par lui pendant au moins les trente jours qui précèdent immédiatement la date de l'assemblée.

**(2)** In all cases when the votes of the shareholders are taken, the voting shall be by ballot.

**(2)** Dans tous les cas où les voix des actionnaires sont recueillies, le vote doit se faire au scrutin.

**(3)** All questions proposed for the consideration of the shareholders shall be determined by a majority of the votes of the shareholders present or represented by proxy.

**(3)** Toutes les questions soumises à l'examen des actionnaires doivent être décidées à la majorité des voix des actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoir.

**(4)** The chairman elected to preside at any meeting of the shareholders shall vote as a shareholder only, unless there is a tie, in which case, except as to the election of a director, he has a casting vote.

**(4)** Le président du conseil élu pour présider une assemblée d'actionnaires doit voter en qualité d'actionnaire seulement, sauf s'il y a partage des voix, auquel cas il dispose, à moins qu'il ne s'agisse de l'élection d'un administrateur, d'une voix prépondérante.

**(5)** Subject to this Act, where two or more persons are joint holders of shares, any one of the joint holders may be authorized, by power of attorney from the other joint holder or holders, or a majority of them, to represent the shares and to vote accordingly.

**(5)** Sous réserve de la présente loi, si deux personnes ou plus détiennent des actions en commun, l'une quelconque d'entre elles peut être autorisée, par mandat de la part de l'autre ou des autres codétenteurs ou de la majorité d'entre eux, à représenter ces actions et à voter en conséquence.

**(6)** Shareholders may vote by proxy, but no person other than a shareholder eligible to vote shall be permitted to vote or act as proxy.

**(6)** Les actionnaires peuvent voter par fondé de pouvoir, mais nul autre qu'un actionnaire habile à voter ne peut voter ni agir à titre de fondé de pouvoir.

**(7)** Neither the general manager nor any officer or employee subordinate to the general manager shall hold a proxy for the purpose of voting.

**(7)** Ni le directeur général ni un fonctionnaire ou employé subordonné au directeur général ne doit détenir une procuration aux fins de voter.

**(8)** No appointment of a proxy to vote at a meeting of the shareholders of the bank is valid for that purpose unless it has been made or renewed in writing within the twelve months immediately preceding the time of the meeting.

**(8)** Nulle nomination d'un fondé de pouvoir pour voter à une assemblée des actionnaires de la banque n'est valable à cette fin, à moins qu'elle n'ait été faite ou renouvelée par écrit dans les douze mois qui précèdent immédiatement la date de l'assemblée.

**(9)** No shareholder shall vote, either in person or by proxy, on any question proposed for the consideration of the shareholders of

**(9)** Nul actionnaire ne doit voter, en personne ou par fondé de pouvoir, sur une question soumise à l'examen des actionnaires

the bank at any meeting of the shareholders, or in any case in which the votes of the shareholders of the bank are taken, unless he has paid all calls made by the directors that are then due and payable. 1966-67, c. 87, s. 31.

de la banque, à une assemblée des actionnaires, ni dans tout autre cas où se tient un scrutin des actionnaires, s'il n'a préalablement effectué tous les versements demandés par les administrateurs et qui sont alors échus et payables. 1966-67, c. 87, art. 31.

## CAPITAL STOCK

## CAPITAL SOCIAL

Increase of capital

**32.** (1) The authorized capital stock of the bank may be increased by by-law of the shareholders.

**32.** (1) Le capital social autorisé de la banque peut être augmenté par règlement des actionnaires.

Augmentation de capital

Approval by Governor in Council

(2) No by-law under this section comes into operation or has force or effect until approved by the Governor in Council.

(2) Aucun règlement prévu par le présent article ne doit être appliqué ni avoir de vigueur ou d'effet, avant d'avoir été approuvé par le gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

Conditions for approval

(3) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (2) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the by-law, nor unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council that a copy of the by-law, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.

(3) Aucune approbation ne doit être donnée par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (2), à moins que demande à cet effet ne soit faite dans les trois mois à compter de la date de l'adoption du règlement, ni à moins que le gouverneur en conseil ne soit convaincu qu'une copie dudit règlement ainsi que le préavis de la demande d'approbation ont été publiés, pendant quatre semaines au moins, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu où est situé le siège social de la banque.

Conditions d'approbation

Governor in Council may refuse

(4) Nothing in this section shall be construed to prevent the Governor in Council from refusing to approve a by-law under this section. 1966-67, c. 87, s. 32.

(4) Rien au présent article ne doit s'interpréter de façon à empêcher le gouverneur en conseil de refuser d'approuver un règlement aux termes du présent article. 1966-67, c. 87, art. 32.

Le gouverneur en conseil peut refuser

Offer of shares of capital stock

**33.** (1) Any of the original unsubscribed capital stock or of the increased capital stock shall be offered to the persons who are shareholders according to the books of the bank, pro rata, at such price not less than par, at such time and on such terms as the directors determine, except that

**33.** (1) Toute partie du capital social initial non souscrit ou du capital social augmenté doit être offerte aux personnes qui sont actionnaires, d'après les livres de la banque, au prorata, à tel prix, non inférieur au pair, à telle époque et selon telles conditions, que fixent les administrateurs, sauf que

Offre d'actions du capital social

(a) the price of the stock shall be paid in money;

a) le prix des actions doit être versé en argent;

(b) payment shall not be required in greater amounts or at shorter intervals than ten per cent of the price every thirty days;

b) le versement ne doit pas être requis en montants plus élevés que dix pour cent du prix ni à de plus courts intervalles que trente jours;

(c) no share need be offered to a shareholder whose recorded address is in a country outside Canada, where, to the knowledge of the directors, the offer ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that contained in the statement

c) il n'est pas nécessaire qu'une action soit offerte à un actionnaire dont l'adresse inscrite est en un pays hors du Canada où, à la connaissance des administrateurs, l'offre ne devrait être faite que s'il est fourni à l'autorité compétente, dans ledit pays, des

submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 103 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer, but the directors may offer shares to such a shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and such offers of shares or provision of rights may, subject to paragraphs (a), (b), (d) and (e), be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in such country;

(d) no share shall be offered to a shareholder from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2), be accepted by the bank; and

(e) no fraction of a share shall be offered and no rights in respect of a fraction of a share shall be provided.

Notice of offer

(2) The offer shall be mailed to the shareholder at his recorded address and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is mailed, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof. 1966-67, c. 87, s. 33.

**34.** Where, under section 33,

(a) shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, or

(b) shares or fractions of shares are not offered and rights in respect thereof are not provided,

the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share shall be sold at less than par. 1966-67, c. 87, s. 34.

**35.** If the average net proceeds per share of the disposal of shares under section 34

renseignements autres que ceux que contiennent l'état soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et tout relevé visé par l'article 103, fait par la banque après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre, mais les administrateurs peuvent offrir des actions à un semblable actionnaire ou peuvent, à la place de cette offre, lui ouvrir tels droits relatifs aux actions que les administrateurs déterminent, et ces offres d'actions ou cette ouverture de droits peuvent, sous réserve des alinéas a), b), d) et e), se faire à des conditions différentes, excepté en ce qui concerne le prix, de celles de l'offre ou ouverture aux actionnaires dont les adresses inscrites sont ailleurs que dans le pays en question;

d) nulle action ne doit être offerte à un actionnaire dont la souscription à une action ne pourrait, en raison de l'alinéa 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2), être acceptée par la banque; et

e) nulle fraction d'action ne doit être offerte ni aucun droit relatif à une fraction d'action ne doit être ouvert.

(2) L'offre doit être envoyée à l'actionnaire par la poste, à son adresse inscrite, et les administrateurs doivent, dans l'offre, fixer une date non antérieure au trentième jour qui suit la date de la mise à la poste, à laquelle l'offre devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, sauf si les administrateurs ont interdit le transfert des droits aux termes de l'offre, par toute personne qui en est cessionnaire. 1966-67, c. 87, art. 33.

**34.** Lorsque, en vertu de l'article 33,

a) des actions sont offertes mais non souscrites, ou que des droits relatifs à des actions sont ouverts mais non exercés, ou que

b) des actions ou fractions d'actions ne sont pas offertes et que des droits à leur égard ne sont pas ouverts,

ces actions peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées de la manière et aux conditions que les administrateurs déterminent, sauf qu'aucune action ne doit être vendue au-dessous du pair. 1966-67, c. 87, art. 34.

**35.** Si le produit net moyen par action provenant de l'aliénation des actions que

Stc

Red capi

App Gov Cou:

Cont appr

exceeds the price per share fixed by the directors under section 33, there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares;

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of paragraph 33(1)(c) or (d) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(c) to each shareholder to whom a fraction of a share was not offered and for whom rights in respect of a fraction of a share were not provided by reason of paragraph 33(1)(e), the amount of such excess multiplied by such fraction. 1966-67, c. 87, s. 35.

prévoit l'article 34 excède le prix par action fixé par les administrateurs aux termes de l'article 33, il doit être payé

a) à chaque actionnaire à qui des actions ont été offertes mais non souscrites ou pour qui des droits relatifs aux actions ont été ouverts mais non exercés, le montant de cet excédent multiplié par le nombre de ces actions,

b) à chaque actionnaire à qui des actions n'ont pas été offertes en raison de l'alinéa 33(1)c) ou d) et pour qui des droits relatifs aux actions n'ont pas été ouverts en remplacement desdites actions, le montant de cet excédent multiplié par le nombre de ces actions, et

c) à chaque actionnaire à qui une fraction d'action n'a pas été offerte et pour qui des droits relatifs à une fraction d'action n'ont pas été ouverts en raison de l'alinéa 33(1)e), le montant de cet excédent multiplié par cette fraction. 1966-67, c. 87, art. 35.

Stock books

**36.** For the purpose of disposing of shares under sections 33 to 35, the directors shall cause stock books to be opened at the head office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired. 1966-67, c. 87, s. 36.

**36.** En vue de disposer des actions suivant les articles 33 à 35, les administrateurs doivent faire ouvrir des livres d'actions au siège social de la banque et ailleurs, à leur discrétion, et chaque personne acquérant des actions qui n'est pas un actionnaire avant l'époque de l'acquisition, doit, à cette époque, donner son adresse postale et ce détail doit paraître dans les livres d'actions en liaison avec le nom de la personne et le nombre d'actions acquises. 1966-67, c. 87, art. 36.

Livres d'actions

Reduction of capital

**37. (1)** The paid-up capital stock of the bank may be reduced by by-law of the shareholders.

**37. (1)** Le capital social versé de la banque peut être diminué au moyen d'un règlement des actionnaires.

Réduction du capital

Approval of Governor in Council

(2) No by-law under this section comes into operation or has force or effect until approved by the Governor in Council.

(2) Aucun règlement prévu par le présent article ne doit être appliqué ni avoir de vigueur ou d'effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

Conditions for approval

(3) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (2) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the by-law, nor unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council that

(3) Aucune approbation ne doit être donnée par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (2), à moins que demande n'en ait été faite dans les trois mois de la date de l'adoption du règlement, ni à moins qu'il n'apparaisse, à la satisfaction du gouverneur en conseil,

Conditions de l'approbation

(a) the shareholders voting for the by-law represented a majority of all the shares then issued and outstanding, and

a) que les actionnaires qui ont voté pour le règlement représentent la majorité de toutes les actions alors émises et en circulation, et

(b) a copy of the by-law, together with notice of intention to apply for the approval,

b) que copie du règlement, ainsi que l'avis

has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.

de l'intention de demander l'approbation, ont été publiés pendant quatre semaines au moins dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs des journaux publiés au lieu où se trouve le siège social de la banque.

Statements to be submitted

(4) In addition to evidence of the passing of the by-law, and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(4) Outre la preuve de l'adoption du règlement et de sa publication de la manière prescrite au présent article, des états indiquant pour la banque

(a) the number of its shares issued and outstanding,

a) le nombre de ses actions émises et en circulation,

(b) the number of its shares represented by the shareholders who voted for the by-law,

b) le nombre de ses actions représentées par les actionnaires qui ont voté en faveur de l'adoption du règlement,

(c) its assets and liabilities, and

c) son actif et son passif, et

(d) the reason why the reduction is sought,

d) les motifs pour lesquels la réduction est demandée,

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for the approval of the by-law.

doivent être soumis au gouverneur en conseil à l'époque de la demande d'approbation du règlement.

Governor in Council may refuse

(5) Nothing in this section shall be construed to prevent the Governor in Council from refusing to approve a by-law under this section.

(5) Rien au présent article ne doit s'interpréter de façon à empêcher le gouverneur en conseil de refuser d'approuver un règlement en vertu du présent article.

Not to affect liability for unpaid subscriptions

(6) The passing of the by-law, and any reduction of the capital stock of the bank thereunder, does not in any way diminish or interfere with the liability of the shareholders of the bank for unpaid subscriptions for shares at the time of the approval of the by-law.

(6) L'adoption du règlement et toute réduction du capital social de la banque faite sous le régime de ce règlement ne diminuent ni ne modifient en aucune manière la responsabilité des actionnaires de la banque à l'égard des souscriptions impayées d'actions lors de l'approbation du règlement.

Limit of reduction

(7) The paid-up capital stock shall not be reduced below the amount of five hundred thousand dollars. 1966-67, c. 87, s. 37.

(7) Le capital social versé ne doit pas être réduit au-dessous du chiffre de cinq cent mille dollars. 1966-67, c. 87, art. 37.

#### SHARES AND CALLS

#### ACTIONS ET VERSEMENTS

Shares personalty

38. The shares of the capital stock of the bank are personal property. 1966-67, c. 87, s. 38.

38. Les actions du capital social de la banque constituent des biens meubles. 1966-67, c. 87, art. 38.

Calls on shares

39. (1) The directors may make such calls of money from the several shareholders for the time being, upon the amounts remaining unpaid in respect of the shares subscribed for by them respectively, as they find necessary.

39. (1) Les administrateurs peuvent faire aux diverses personnes qui sont alors actionnaires, sur les montants encore impayés à l'égard des actions par elles respectivement souscrites, les appels de fonds qu'ils jugent nécessaires.

Number

(2) Any number of calls may be made by one resolution.

(2) Il peut être fait n'importe quel nombre d'appels par une même résolution.

Time of payment

(3) Calls shall be payable at intervals of not less than thirty days.

(3) Les appels sont payables à des intervalles d'au moins trente jours.

Notice	(4) Notice of calls shall be given to the shareholders.	(4) Avis des appels doit être donné aux actionnaires.	Avis
Amount	(5) Subject to this Act, no call shall exceed ten per cent of the amount subscribed in respect of each share. 1966-67, c. 87, s. 39.	(5) Sous réserve de la présente loi, aucun appel ne doit dépasser dix pour cent du montant souscrit à l'égard de chaque action. 1966-67, c. 87, art. 39.	Montant
Calls when capital lost	<b>40.</b> (1) Where any part of the paid-up capital is lost, the directors shall, if all the subscribed stock is not paid up, forthwith make calls upon the shareholders in an amount equal to the amount of the loss or the amount of the subscription price of the stock remaining unpaid, whichever is the lesser.	<b>40.</b> (1) Si quelque partie du capital versé est perdue, les administrateurs doivent, lorsque la totalité du capital souscrit n'est pas versée, faire immédiatement des appels de fonds aux actionnaires pour un montant égal à celui de la perte ou à celui du prix de souscription du capital demeurant impayé, en prenant celui des deux qui est inférieur à l'autre.	Appels en cas de perte de capital
Report to Minister	(2) The directors shall forthwith report to the Minister the amount of any loss to which this section refers and the calls, if any, made in respect thereof. 1966-67, c. 87, s. 40.	(2) Les administrateurs doivent immédiatement faire rapport au Ministre du montant de toute perte que vise le présent article et des appels, s'il en existe, qui ont été faits à cet égard. 1966-67, c. 87, art. 40.	Rapport au Ministre
Recovery of calls	<b>41.</b> In case of the non-payment of a call or of an instalment under a subscription for shares, the directors may, in the name of the bank, sue for and recover the amount of the call or instalment, or may declare the shares in respect of which default is made to be forfeited to the bank in accordance with section 42. 1966-67, c. 87, s. 41.	<b>41.</b> En cas de non-paiement d'un appel de fonds ou d'un versement en vertu d'une souscription d'actions, les administrateurs peuvent, au nom de la banque, réclamer en justice et recouvrer le montant de l'appel ou du versement, ou ils peuvent déclarer que les actions pour lesquelles il y a eu défaut de paiement sont confisquées au profit de la banque, en conformité de l'article 42. 1966-67, c. 87, art. 41.	Recouvrement des appels
Forfeiture of shares	<b>42.</b> (1) Where a shareholder fails to pay an instalment or call upon his shares of the capital stock of the bank when it is due, and thereafter fails to make the payment on or before a day fixed in a notice directed to him in accordance with the by-laws or a resolution of the directors, the directors may, by resolution, declare forfeited the shares in respect of which the payment is in default.	<b>42.</b> (1) Lorsqu'un actionnaire omet de payer un versement ou un appel sur ses actions du capital social de la banque à l'époque d'exigibilité, et omet ensuite d'effectuer le paiement au plus tard à la date fixée dans un avis qui lui est adressé en conformité des règlements ou d'une résolution, des administrateurs, ces derniers, au moyen d'une résolution peuvent déclarer confisquées les actions pour lesquelles il y a eu défaut de paiement.	Confiscation d'actions
Sale of forfeited shares	(2) Shares declared forfeited under subsection (1) become, by such declaration, the property of the bank, and the directors shall, before the expiry of six months from the declaration, sell them to such persons, in such manner and on such terms as they may determine.	(2) Les actions déclarées confisquées aux termes du paragraphe (1) deviennent, du fait de cette déclaration, la propriété de la banque, et les administrateurs doivent, avant l'expiration de six mois à compter de la déclaration, vendre ces actions aux personnes qu'ils déterminent, de la manière et aux conditions qu'ils indiquent.	Vente des actions confisquées
Liability of former shareholder	(3) Notwithstanding the forfeiture of shares	(3) Nonobstant la confiscation des actions	Responsabilité de l'ancien actionnaire

under this section, the shareholder who immediately prior to the forfeiture was the holder of the shares, continues to be liable to the bank for the amount of the subscription price of the shares that was unpaid at the time of forfeiture, less such amounts as are subsequently received by the bank in respect of the shares. 1966-67, c. 87, s. 42.

que prévoit le présent article, l'actionnaire qui, immédiatement avant la confiscation, était le détenteur des actions, demeure responsable envers la banque du montant du prix de souscription des actions qui était impayé à la date de la confiscation, moins les montants subséquemment reçus par la banque à l'égard des actions. 1966-67, c. 87, art. 42.

Recovery by  
action

**43.** In any action brought to recover any money due on any instalment or call, it is not necessary to set forth the special matter in the declaration or statement of claim, but it is sufficient to allege that the defendant is the holder of one share or more, as the case may be, of the capital stock of the bank, and that he is indebted to the bank for instalments or calls upon such share or shares, in the sum to which the instalments or calls amount, as the case may be, stating the amount and number of the instalments or calls, and it is not necessary, in any such action, to prove the appointment of the directors. 1966-67, c. 87, s. 43.

**43.** Dans toute poursuite intentée pour recouvrer une somme due sur un appel ou un versement, il n'est pas nécessaire d'énoncer les circonstances particulières dans la déclaration ou dans l'exposé de réclamation; mais il suffit d'alléguer que le défendeur est porteur d'une ou de plusieurs actions, suivant le cas, du capital social de la banque, et qu'il lui doit des appels ou des versements, sur cette action ou sur ces actions, pour la somme par laquelle se chiffrent les appels ou les versements, suivant le cas, en faisant mention du montant et du nombre de ces versements ou appels. Dans cette poursuite, il n'est pas nécessaire de prouver la qualité d'administrateur. 1966-67, c. 87, art. 43.

Recouvrement  
en justice

#### TRANSFER AND TRANSMISSION OF SHARES

#### TRANSFERT ET TRANSMISSION D' ACTIONS

Shares  
transferable

**44.** (1) Shares of the capital stock of the bank are transferable in such manner and subject to such conditions as are prescribed by this Act or by by-law.

**44.** (1) Les actions du capital social de la banque sont transférables de la manière et aux conditions prescrites par la présente loi ou par règlement.

Les actions sont  
transférables

Fractions

(2) No fraction of a share is transferable. 1966-67, c. 87, s. 44.

(2) Nulle fraction d'action n'est transférable. 1966-67, c. 87, art. 44.

Fractions

Register of  
shareholders

**45.** (1) The bank shall keep in Canada a register of shareholders recording the names and post office addresses of its shareholders and the number of shares held by each.

**45.** (1) La banque doit tenir au Canada un registre des actionnaires portant les noms et les adresses postales de ses actionnaires et le nombre d'actions détenues par chacun d'eux.

Registre des  
actionnaires

Registers of  
transfers

(2) The bank shall keep a register or registers of transfers in which transfers of shares may be made or recorded and transmissions of shares may be recorded in accordance with such provisions in respect thereof as the directors may see fit to make.

(2) La banque doit tenir un ou plusieurs registres de transferts où les transferts d'actions peuvent être effectués ou enregistrés et où les transmissions d'actions peuvent être enregistrées conformément aux dispositions y afférentes que les administrateurs peuvent juger à propos d'établir.

Registre de  
transferts

Extract from  
register of  
shareholders

(3) The bank shall keep on record at each place where a register of transfers of the bank is kept an extract from the register of shareholders showing, as at a date not more than four months earlier,

(3) La banque doit tenir en tout lieu où se trouve un registre des transferts de la banque un extrait du registre des actionnaires datant de quatre mois au plus et indiquant

Extrait du  
registre des  
actionnaires

(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having an aggregate par value of more than

a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions du capital social de la banque ayant au total une valeur au pair supérieure à cinq mille dollars;

five thousand dollars;

(b) the place of the recorded address of each such shareholder; and

(c) the number of shares held by him.

Inspection of register and extract

(4) A register of transfers and an extract from the register of shareholders referred to in subsection (3) may, during banking hours, be inspected by any shareholder or by his representative authorized in writing.

Discontinuance of register of transfers

(5) The directors may discontinue any register of transfers, but there shall be at least one register of transfers in Canada.

Agents

(6) The directors may appoint agents for the keeping of the register of shareholders and any register of transfers and the making of entries therein. 1966-67, c. 87, s. 45.

Transfer of shares

46. Unless otherwise provided by by-law, no transfer of shares of the capital stock of the bank is valid unless

(a) it is made in a register of transfers of the bank, and

(b) the person making the transfer has, if required by the bank, previously discharged all his debts and liabilities to the bank that exceed in amount the then market value of the remaining shares, if any, belonging to such person. 1966-67, c. 87, s. 46.

Requirements for valid transfer

47. (1) Unless under the by-laws of the bank it is unnecessary that transfers of shares of its capital stock be made in the books of the bank, all sales or transfers of shares, and all contracts and agreements in respect thereof, made or purporting to be made, are void if the person making the sale or transfer, or the person in whose name or on whose behalf the sale or transfer is made, at the time of the sale or transfer

(a) is not the registered owner in the books of the bank of the share or shares so sold or transferred, or intended or purporting to be sold or transferred, or

(b) has not the registered owner's assent to the sale or transfer.

Purchaser's rights preserved

(2) Nothing in subsection (1) affects the rights and remedies, under any contract of

b) le lieu de l'adresse inscrite de chaque semblable actionnaire; et

c) le nombre d'actions que détient ledit actionnaire.

(4) Un registre des transferts et un extrait du registre des actionnaires, dont fait mention le paragraphe (3), peuvent, pendant les heures d'ouverture de la banque, être inspectés par tout actionnaire ou son représentant muni d'une autorisation écrite.

Inspection du registre et de l'extrait

(5) Les administrateurs peuvent cesser de tenir n'importe quel registre de transferts, mais il doit y avoir au moins un registre de transferts au Canada.

Cessation de la tenue d'un registre de transferts

(6) Les administrateurs peuvent nommer des agents chargés de tenir le registre des actionnaires et tout registre de transferts et d'y faire les inscriptions nécessaires. 1966-67, c. 87, art. 45.

Agents

46. Sauf stipulation contraire d'un règlement, nul transfert d'action du capital social de la banque n'est valide à moins

Transfert d'actions

a) qu'il ne soit inscrit dans un registre de transferts de la banque, et

b) que la personne qui effectue le transfert n'ait, si elle en est requise par la banque, préalablement acquitté toutes ses dettes et obligations, envers celle-ci, dont le montant excède la valeur marchande, à l'époque, du reste des actions, s'il en est, appartenant à cette personne. 1966-67, c. 87, art. 46.

47. (1) A moins que les règlements de la banque n'exigent pas l'inscription des transferts d'actions de son capital social dans les registres de la banque, toutes les ventes ou tous les transferts d'actions, et tous les contrats et accords au sujet de ces actions, effectués ou conclus, ou censés l'être, sont nuls et sans effet si la personne qui effectue la vente ou le transfert, ou au nom ou pour le compte de qui la vente ou le transfert est fait, à l'époque de la vente ou du transfert,

Conditions requises pour un transfert valide

a) n'est pas, dans les livres de la banque, le propriétaire inscrit de l'action ou des actions ainsi vendues ou transférées, ou destinées à l'être ou censées l'être, ou

b) n'a pas le consentement du propriétaire inscrit à la vente ou au transfert.

(2) Rien au paragraphe (1) ne porte atteinte aux droits et recours, aux termes d'un contrat

Sauvegarde des droits d'un acheteur

sale that does not comply with the conditions and requirements mentioned in that subsection, of any purchaser who has no knowledge of the non-compliance. 1966-67, c. 87, s. 47.

Transfer to be recorded

**48.** (1) Where under the by-laws of the bank it is unnecessary that transfers of shares of its capital stock be made in the books of the bank, no transfer of shares is, until it has been duly recorded in a register of transfers of the bank, valid for any purpose whatever, save only as exhibiting the rights of the parties thereto toward each other, and, if absolute, of rendering any transferee jointly and severally liable with the transferor to the bank and its creditors.

Delivery of certificate a valid transfer

(2) Notwithstanding subsection (1), the delivery of a certificate for fully paid shares the transfer of which need not be made in the books of the bank, with a duly executed transfer endorsed thereon or delivered therewith, constitutes a valid transfer of the shares comprised therein, if the shares are listed on any recognized stock exchange at the time of the delivery, but, until the transfer of the shares has been duly recorded in a register of transfers of the bank, the bank shall treat the registered holder of the shares as being solely entitled to receive notice of and to vote at meetings of shareholders and to receive any payment in respect of the shares whether by way of dividend or otherwise. 1966-67, c. 87, s. 48.

Sale of shares under process

**49.** (1) When a share of the capital stock of the bank has been sold under a writ of execution or under the decree, order or judgment of a court, the transfer of the share from the registered holder thereof to the purchaser at the sale shall be recorded in a register of transfers of the bank but only after receipt by the bank of an attested copy of the writ, decree, order or judgment bearing a certificate signed by the officer who conducted the sale certifying to whom the sale was made, or other evidence satisfactory to the bank of the sale and the identity of the purchaser, and after the discharge of all debts and liabilities to the bank of the registered holder of the share and of all liens thereon in favour of the bank and, where under the by-laws of the bank it is unnecessary that transfers of shares of its capital stock be made in the

de vente non conforme aux conditions et exigences de ce paragraphe, d'un acheteur qui n'a pas connaissance du défaut de conformité. 1966-67, c. 87, art. 47.

Transfert à inscrire

**48.** (1) Lorsqu'il n'est pas nécessaire, d'après les règlements de la banque, que les transferts d'actions de son capital social soient inscrits dans les livres de la banque, aucun transfert d'actions n'est, avant d'avoir été régulièrement inscrit dans un registre de transferts de la banque, valide à quelque fin que ce soit, sauf pour démontrer les droits réciproques des parties à ce transfert et, s'il est inconditionnel, pour rendre le cessionnaire et le cédant conjointement et solidairement responsables envers la banque et ses créanciers.

Remise d'un certificat de transfert valide

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la remise d'un certificat visant des actions complètement acquittées dont le transfert n'a pas besoin d'être inscrit dans les livres de la banque, avec un transfert régulièrement exécuté, mentionné sur le certificat ou remis avec ce dernier, constitue un transfert valide des actions y déclarées, si ces actions sont cotées à quelque Bourse reconnue au moment de pareille remise; mais, jusqu'à ce que le transfert des actions soit régulièrement inscrit dans un registre de transferts de la banque, la banque doit considérer le détenteur enregistré des actions comme étant seul en droit de recevoir les avis d'assemblées d'actionnaires et d'y voter et de recevoir des versements pour ces actions, par voie de dividendes ou autrement. 1966-67, c. 87, art. 48.

Vente judiciaire d'actions

**49.** (1) Lorsqu'une action du capital social de la banque a été vendue en vertu d'un bref d'exécution ou en vertu d'une décision, d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal, son transfert du détenteur enregistré à l'acheteur, au moment de la vente, doit être inscrit dans un registre de transferts de la banque mais seulement après la réception, par la banque, d'une copie certifiée du bref, de la décision, de l'ordonnance ou du jugement, revêtue d'un certificat signé par le fonctionnaire qui a procédé à la vente et attestant à qui la vente a été faite, ou d'une autre preuve de la vente ou de l'identité de l'acheteur qui soit satisfaisante pour la banque, et après l'acquittement de toutes les dettes et obligations, envers la banque, du détenteur enregistré de l'action et de tout gage ou privilège existant, en faveur de la

books of the bank, after surrender to the bank of the certificate for the share.

Effect of recording sale under process

(2) Where it is necessary that transfers of shares of its capital stock be made in the books of the bank, a transfer recorded in accordance with subsection (1) shall have the same effect as though it were a valid transfer made in the books of the bank by the registered holder of the share. 1966-67, c. 87, s. 49.

Transmission of share by operation of law

50. (1) Where the transmission of a share of the capital stock of the bank takes place by operation of law otherwise than because of the death of a shareholder, the bank shall be furnished with an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to it signed by or on behalf of a person claiming under the transmission stating the nature and effect of the transmission together with any corroborative evidence that the bank may request, and where under the by-laws of the bank it is unnecessary that transfers of shares of its capital stock be made in the books of the bank, with the certificate for the share, and thereupon the transmission shall be recorded in a register of transfers of the bank.

Exercise of rights as shareholder

(2) Until the transmission has been recorded in a register of transfers of the bank, no person claiming a share by virtue thereof is entitled to receive notice of or vote at meetings of shareholders or to receive any payment in respect of the share whether by way of dividend or otherwise. 1966-67, c. 87, s. 50.

Transmission by decease

51. (1) Where the transmission of a share of the capital stock of the bank takes place because of the death of a shareholder, the delivery to the bank

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank, signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission, stating the nature and effect of the transmission,

(b) when the claim is based on

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on

banque, sur cette action et, quand en vertu des règlements de la banque, il n'est pas nécessaire que les transferts d'actions de son capital social soient inscrits dans les livres de la banque, après remise du certificat de l'action à la banque.

(2) Lorsqu'il est nécessaire d'inscrire les transferts d'actions du capital social de la banque dans les livres de celle-ci, un transfert inscrit conformément au paragraphe (1) doit avoir le même effet que s'il s'agissait d'un transfert valide inscrit dans les livres de la banque par le détenteur enregistré de l'action. 1966-67, c. 87, art. 49.

Effet de l'inscription de la vente judiciaire

50. (1) Lorsque la transmission d'une action du capital social de la banque a lieu par effet de la loi, autrement que par suite du décès d'un actionnaire, la banque doit recevoir un affidavit ou une déclaration écrite, sous une forme qui la satisfait, signé par ou pour une personne qui réclame en vertu de la transmission, indiquant la nature et l'effet de la transmission, accompagné de toute preuve corroborante que la banque peut demander, et, quand en vertu des règlements de la banque, il n'est pas nécessaire que les transferts d'actions de son capital social soient inscrits dans les livres de la banque, accompagnés du certificat de l'action, et dès lors la transmission doit être inscrite dans un registre de transferts de la banque.

Transmission d'une action par effet de la loi

(2) Tant que la transmission n'a pas été inscrite dans un registre de transferts de la banque, nulle personne qui réclame une action en vertu de la transmission n'est en droit de recevoir les avis des assemblées d'actionnaires ni de voter à ces assemblées ni de recevoir aucun versement pour cette action, par voie de dividendes ou autrement. 1966-67, c. 87, art. 50.

Exercice des droits d'actionnaire

51. (1) Lorsque la transmission d'une action du capital social de la banque a lieu par suite du décès d'un actionnaire, la remise à la banque

Transmission par décès

a) d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signé par ou pour une personne qui réclame en vertu de la transmission, indiquant la nature et l'effet de la transmission,

b) de l'un ou l'autre des documents suivants, savoir:

(i) si la réclamation est fondée sur un

such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, of an authenticated copy thereof, and

(c) if under the by-laws of the bank it is unnecessary that transfers of shares of its capital stock be made in the books of the bank, of the certificate for the share,

is sufficient justification and authority for paying any dividend and for recording and giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this subsection shall be construed to prevent the bank from refusing to record or give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Exercise of  
rights of  
claimants

(2) Until the transmission has been recorded in a register of transfers of the bank, no person claiming a share by virtue thereof is entitled to receive notice of or vote at meetings of shareholders or to receive any payment in respect of the share whether by way of dividend or otherwise. 1966-67, c. 87, s. 51.

Definitions

"agent"  
«mandataire»

**52.** (1) In this section and sections 53 to 57 "agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either such right, but does not include an official or corporation performing a function or duty in connection

testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un tel acte et des lettres testamentaires ou autre document de portée semblable ou sur un acte de lettres d'administration ou autre document de portée semblable, censé émaner d'une cour ou autorité quelconque du Canada ou d'ailleurs, une copie authentiquée ou un certificat authentiqué des documents en question sous le sceau de la cour ou de l'autorité, sans preuve de l'authenticité du sceau ou autre preuve, ou

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentiquée de ce testament, et

c) du certificat de l'action si, en vertu des règlements de la banque, il n'est pas nécessaire que les transferts d'action de son capital social soient inscrits dans les livres de la banque,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour payer tout dividende et pour inscrire la transmission et lui donner effet conformément à la réclamation; mais rien au présent paragraphe ne doit s'interpréter comme empêchant la banque de refuser d'inscrire une transmission et de lui donner effet tant que n'aura pas été remise à la banque telle preuve documentaire ou autre de la transmission ou relative à la transmission, que la banque peut juger appropriée.

(2) Tant que la transmission n'a pas été inscrite dans un registre de transferts de la banque, nulle personne qui réclame une action en vertu de la transmission n'est en droit de recevoir les avis d'assemblées d'actionnaires ni d'y voter ni de recevoir aucun versement pour cette action, par voie de dividendes ou autrement. 1966-67, c. 87, art. 51.

Exercice des  
droits des  
réclamants

**52.** (1) Dans le présent article et les articles 53 à 57, Définitions

«corporation» comprend une association, une société ou un autre organisme; «corporation»  
"corporation"

«dirigeant ou corporation» désigne un dirigeant ou une corporation au sens de l'alinéa a) de la définition de «mandataire»; «dirigeant ou corporation»  
"official..."

«mandataire» désigne a) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs et comprend un corps municipal «mandataire»  
"agent"

a) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs et comprend un corps municipal

with

(i) the administration or management of the estate or property of an individual, or

(ii) the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to particular classes of individuals, or moneys derived from such a fund, and

(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of a foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual;

"corporation" includes an association, partnership or other organization;

"non-resident" means

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,

(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust defined in paragraph (e) as a non-resident;

"official or corporation" means an official or corporation within the meaning of paragraph (a) of the definition "agent";

"resident" means an individual, corporation

ou public habilité à exercer une fonction gouvernementale au Canada ou toute corporation habilitée à exercer une fonction ou attribution pour le compte de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs, mais ne comprend ni un dirigeant ni une corporation exerçant une fonction ou attribution ayant trait

(i) à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier, ou

(ii) à l'administration, à la gestion ou au placement d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des catégories spéciales de particuliers, ou de deniers provenant d'un tel fonds, et

b) à l'égard du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, une personne habilitée à exercer une fonction pour le compte du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, à l'exception d'une fonction ayant trait à l'administration ou la gestion de la succession ou des biens d'un particulier;

«non-résident» désigne

a) un particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada,

b) une corporation constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada,

c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou un mandataire de l'un ou l'autre,

d) une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents comme les définit l'un quelconque des alinéas a) à c),

e) un organisme de fiducie

(i) établi par un non-résident comme le définit l'un quelconque des alinéas b) à d) autre qu'un organisme de fiducie chargé de l'administration d'un fonds de pension au bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents, ou

(ii) dans lequel des non-résidents comme les définit l'un quelconque des alinéas a) à d) ont plus de cinquante pour cent de l'intérêt bénéficiaire, ou

f) une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par un organisme de fiducie que l'alinéa e) définit comme

«non-résident»  
"non-resident"

"corporation"  
«corporation»

"non-resident"  
«non-résident»

"official or  
corporation"  
«dirigeant...»

"resident"  
«résident»

or trust that is not a non-resident.

Associated  
shareholder

(2) For the purposes of sections 53 to 57, a shareholder is, except as provided by subsection (6), deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director,

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner,

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder,

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls the other shareholder,

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the bank,

(f) both shareholders are agents of Her Majesty in right of Canada or officials or corporations performing on behalf of Her Majesty in such right a function or duty in connection with the administration, management or investment of any fund or moneys referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition "agent" in subsection (1),

(g) both shareholders are agents of Her Majesty in right of the same province or officials or corporations performing on behalf of Her Majesty in right of that province a function or duty in connection with the administration, management or investment of any fund or moneys referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition "agent" in subsection (1), or

(h) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (g) with the same shareholder.

Meaning of  
"shareholder"  
and shares  
being held

(3) For the purposes of this section and sections 53 to 57, a "shareholder" is a person who according to the books of the bank is the

étant un non-résident;

«résident» désigne un particulier, une corporation ou un organisme de fiducie qui n'est pas un non-résident.

«résident»  
"resident"

(2) Aux fins des articles 53 à 57 et sous réserve des dispositions du paragraphe (6), un actionnaire est réputé associé avec un autre actionnaire si

a) l'un de ces deux actionnaires est une corporation dont l'autre est un fonctionnaire ou un administrateur,

b) l'un de ces actionnaires est une société dont l'autre est un associé,

c) l'un de ces actionnaires est une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre actionnaire,

d) les deux actionnaires sont des corporations et l'un d'eux est contrôlé directement ou indirectement par le même gouvernement au Canada, le gouvernement étranger ou le particulier ou la corporation qui contrôle l'autre,

e) les deux actionnaires sont membres d'un organisme de fiducie institué en vue d'exercer le droit de vote attaché aux actions de la banque,

f) les deux actionnaires sont des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou des dirigeants ou des corporations exerçant, pour le compte de Sa Majesté de ce chef, une fonction ou attribution ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement de quelque fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe (1),

g) les deux actionnaires sont des mandataires de Sa Majesté du chef de la même province ou des dirigeants ou des corporations exerçant, pour le compte de Sa Majesté, du chef de cette province, une fonction ou attribution ayant trait à l'administration, à la gestion ou au classement de quelque fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe (1), ou

h) les deux actionnaires sont, au sens des alinéas a) à g), associés avec le même actionnaire.

«Actionnaire  
associé»

(3) Aux fins du présent article et des articles 53 à 57, un «actionnaire» est une personne qui, d'après les livres de la banque, est le

Signification de  
«actionnaire» et  
d'actions  
détenues

holder of one or more shares of the capital stock of the bank and a reference in sections 53 to 57 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the books of the bank.

Shares held jointly

(4) For the purposes of sections 53 to 57, where a share of the capital stock of the bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Change of status of resident corporation or trust

(5) Where after the 30th day of April 1967 a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of the capital stock of the bank acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 53 and 54, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

Exceptions

(6) Notwithstanding subsection (2),

(a) where one shareholder who is a resident and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to the bank a declaration stating that none of the shares of the capital stock of the bank held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of or for the use or benefit of himself or any person with whom, but for this paragraph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the capital stock of the bank from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two shareholders that are corporations and at least one of which is a resident shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (2)(h) by reason only that each is deemed under paragraph (2)(a) to be associated with the same shareholder; and

(c) where it appears from the register of shareholders of the bank that the total par value of the shares of the capital stock of

détenteur d'une ou de plus d'une action du capital social de la banque, et, dans les articles 53 à 57, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom est une mention indiquant qu'elle est le détenteur de l'action selon les livres de la banque.

(4) Aux fins des articles 53 à 57, lorsqu'une action du capital social de la banque est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée détenue par un non-résident.

Actions détenues conjointement

(5) Lorsque, après le 30 avril 1967, une corporation ou un organisme de fiducie qui, à un moment quelconque, était un résident, devient un non-résident, toutes actions du capital social de la banque acquises par la corporation ou l'organisme de fiducie pendant que cette corporation ou cet organisme était un résident et détenues par la corporation ou l'organisme pendant que cette corporation ou cet organisme est un non-résident, doivent être considérées, aux fins des articles 53 et 54, comme des actions détenues par un résident pour l'usage ou le profit d'un non-résident.

Modification de la situation d'une corporation ou d'un organisme de fiducie résidents

(6) Nonobstant le paragraphe (2),

Exceptions

a) lorsqu'un actionnaire qui est résident et qui, n'était-ce le présent alinéa, serait censé être associé avec un autre actionnaire, soumet à la banque une déclaration affirmant qu'aucune des actions du capital social de la banque qui sont ou seront détenues par lui, n'est ou ne sera, à sa connaissance, détenue soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit ou soit du chef, soit à l'usage ou au profit de toute personne avec qui, n'était-ce le présent alinéa, il serait censé être associé, aucun de ces actionnaires n'est censé être associé avec l'autre, tant que les actions du capital social de la banque détenues à l'occasion par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne sont pas détenues contrairement aux énonciations de la déclaration;

b) deux actionnaires qui sont des corporations et dont l'un au moins est un résident ne sont pas censés être associés l'un avec l'autre en vertu de l'alinéa (2)(h) du seul fait que chacun est censé en vertu de l'alinéa (2)(a) être associé avec le même actionnaire; et

c) lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que la valeur totale au pair

the bank held by a shareholder is not more than five thousand dollars, he shall not be deemed to be associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him. 1966-67, c. 87, s. 52.

Limit on shares held by non-residents

**53. (1)** The bank shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the bank to a non-resident to be made or recorded in a register of transfers of the bank

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the bank held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of such stock, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of the capital stock of the bank held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of such stock, the transfer would cause the total number of such shares held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of such stock.

Limit on shares held by any person

(2) The bank shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the bank to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, an official or corporation administering, managing or investing any fund or moneys referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition "agent" in subsection 52(1), to be made or recorded in a register of transfers of the bank

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of such stock, the transfer would increase the percentage of such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or

(b) if, when the total number of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of such stock, the transfer would cause the total number of such shares held by such person and by other share-

des actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas \$5,000, l'actionnaire n'est pas censé être associé avec aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est censé être associé avec lui. 1966-67, c. 87, art. 52.

**53. (1)** La banque doit refuser de laisser inscrire un transfert d'une action du capital social de la banque à un non-résident dans un registre de transferts de la banque

a) si, lorsque l'ensemble des actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de ce capital social, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents; ou

b) si, lorsque l'ensemble des actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation.

(2) La banque doit refuser de permettre qu'un transfert d'une action du capital social de la banque à une personne quelconque, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, un dirigeant ou une corporation qui administre, gère ou investie quelque fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe 52(1), soit fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque

a) si, lorsque l'ensemble des actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par cette personne et par les autres actionnaires associés avec elle, s'il en est; ou

b) si, lorsque l'ensemble des actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, représente dix pour cent ou moins de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en

Limitation des actions détenues par des non-résidents

Limitation des actions détenues par qui que ce soit

holders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of such stock.

circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, à dépasser dix pour cent des actions de ce capital social émises et en circulation.

No shares to be transferred to a government

(3) The bank shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof,

to be made or recorded in a register of transfers of the bank.

(3) La banque doit refuser de permettre qu'un transfert d'une action du capital social de la banque

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou à un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs, ou

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État,

soit fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque.

Pas de transfert d'actions à un gouvernement

Issue of shares

(4) The bank shall not accept a subscription for a share of the capital stock of the bank

(a) by Her Majesty in right of Canada or in right of a province or an agent of Her Majesty in either such right or by the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof,

(b) by any person if, at the time the share is subscribed for, the total number of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of such stock; or

(c) except as otherwise provided in subsection (5), in other circumstances where if the subscription were a transfer of the share the bank would be required under subsection (1) or (2) to refuse to allow the transfer to be made or recorded; but in the case of a subscription pursuant to an offer under section 33 the bank may count as shares issued and outstanding all the shares included in the offer.

(4) La banque ne doit accepter aucune souscription d'une action du capital social de la banque

a) par Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs ou par le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou par un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État,

b) par toute personne si, au moment de la souscription de l'action, l'ensemble des actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, le cas échéant, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation; ou

c) sous réserve des dispositions contraires du paragraphe (5), dans d'autres circonstances où, si la souscription était un transfert de l'action, la banque serait obligée en vertu du paragraphe (1) ou (2) de refuser de permettre que le transfert soit fait ou inscrit; mais, dans le cas d'une souscription conformément à une offre faite en vertu de l'article 33, la banque peut compter comme actions émises et en circulation toutes les actions comprises dans l'offre.

Émission d'actions

Conditional offer of shares

(5) Subject to paragraphs (4)(a) and (b), where an offer of shares of the capital stock of the bank is made under section 33, the

(5) Sous réserve des alinéas (4)a) et b), lorsqu'une offre d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 33, la

Offre conditionnelle d'actions

bank may accept any subscription

(a) if the terms of the offer contain provisions to the effect that in the case of a share offered to a shareholder whose recorded address, at the time fixed for determining the shareholders to whom the offer is made, is a place within Canada and who is not at that time, to the knowledge of the bank, a non-resident, a subscription will not be accepted if the share is to be recorded in the name of a non-resident,

(b) if the subscription is accompanied by a declaration by the subscriber

(i) as to whether the person in whose name the share is to be recorded is a resident or a non-resident, and

(ii) to the effect that the total number of shares of the capital stock of the bank that will, if the subscription is accepted, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of the capital stock of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer, and

(c) if, on the basis of such declaration, the acceptance of the subscription is not contrary to the terms of the offer.

(6) Notwithstanding subsections (1) and (2), the bank may allow a transfer of any share of the capital stock of the bank to be made or recorded in a register of transfers where the transfer is from a resident to a non-resident and it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was on the 22nd day of September 1964 held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

(7) Default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of a transfer of a share of the capital stock of the bank that has been made or recorded in a register of transfers of the bank or the validity of the acceptance of a subscription for a share of the capital stock of the bank. 1966-67, c. 87, s. 53.

54. (1) Notwithstanding section 31, and except as provided in section 56, where a resident holds shares of the capital stock of the bank in the right of or for the use or

banque peut accepter toute souscription

a) si les conditions de l'offre renferment des dispositions à l'effet qu'une souscription, dans le cas d'une action offerte à un actionnaire dont l'adresse inscrite, à la date fixée pour la détermination des actionnaires auxquels l'offre est faite, désigne un lieu au Canada, et qui n'est pas, à cette date, à la connaissance de la banque, un non-résident, ne sera pas acceptée si l'action doit être inscrite au nom d'un non-résident,

b) si la souscription est accompagnée d'une déclaration du souscripteur

(i) indiquant si la personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite est un résident ou un non-résident, et

(ii) à l'effet que l'ensemble des actions du capital social de la banque qui, si la souscription est acceptée, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre, et

c) si, lorsqu'on se fonde sur une telle déclaration, l'acceptation de la souscription n'est pas contraire aux conditions de l'offre.

(6) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la banque peut permettre qu'un transfert de toute action du capital social de la banque soit fait ou inscrit dans un registre des transferts lorsque le transfert se fait d'un résident à un non-résident et lorsqu'il est démontré à la banque, au moyen d'une preuve qu'elle estime suffisante, que l'action était, le 22 septembre 1964, détenue par le résident, soit du chef du non-résident, soit pour son usage ou profit.

(7) L'inobservation des dispositions du présent article n'entache pas la validité d'un transfert d'une action du capital social de la banque qui a été fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque ni la validité de l'acceptation d'une souscription d'une action du capital social de la banque. 1966-67, c. 87, art. 53.

54. (1) Nonobstant l'article 31 et sous réserve des dispositions de l'article 56, lorsqu'un résident détient des actions du capital social de la banque du chef d'un non-résident

Transfers by  
nominees

Transferts par  
les nominataires

Saving

Exception

Voting by  
resident  
nominees of  
non-residents  
prohibited

Le vote par des  
résidents  
nominataires de  
non-résidents est  
interdit

benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Suspension of  
voting rights

(2) Notwithstanding section 31, and except as provided in section 56, where the total of

(a) the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed under subsection 52(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were shareholders,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of such stock,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraph (a) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraph (a) that are held in the name of a non-resident.

Voting rights of  
shares held by  
government

(3) Notwithstanding section 31, and except as provided in section 56, the voting rights pertaining to any shares of the capital stock of the bank shall not be exercised when the shares are held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province or an agent of Her Majesty in either such right,

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or

(c) an official or corporation administering, managing or investing any fund or moneys referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition "agent" in subsection 52(1).

ou pour l'usage ou profit de celui-ci, le résident ne doit pas, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à ces actions.

(2) Nonobstant l'article 31 et sous réserve des dispositions de l'article 56, lorsque l'ensemble

a) des actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne, et

b) des actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

(i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 52(2), serait réputée associée avec la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne étaient actionnaires,

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de ce capital social,

c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées à l'alinéa a) qui sont détenues au nom d'un résident, et

d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées à l'alinéa a) qui sont détenues au nom d'un non-résident.

(3) Nonobstant l'article 31 et sous réserve des dispositions de l'article 56, les droits de vote afférents à des actions du capital social de la banque ne doivent pas être exercés lorsque les actions sont détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs,

b) du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou d'un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou

c) d'un dirigeant ou d'une corporation administrant, gérant ou plaçant tout fonds ou tous deniers mentionnés au sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe 52(1).

Suspension des  
droits de vote

Droits de vote  
afférents aux  
actions détenues  
par un  
gouvernement